



SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

SEVENTEENTH YEAR

991 *st* MEETING: 27 FEBRUARY 1962

ème SÉANCE: 27 FÉVRIER 1962

DIX-SEPTIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
Provisional agenda (S/Agenda/991).....	1
Adoption of the agenda	1

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/991).....	1
Adoption de l'ordre du jour.....	1

Relevant documents not reproduced in full in the records of the meetings of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

*

* * *

Les documents pertinents qui ne sont pas reproduits *in extenso* dans les comptes rendus des séances du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

NINE HUNDRED AND NINETY-FIRST MEETING

Held in New York, on Tuesday, 27 February 1962, at 3 p.m.

NEUF CENT QUATRE-VINGT-ONZIÈME SÉANCE

Tenue à New York, le mardi 27 février 1962, à 15 heures.

President: Mr. F. T. P. PLIMPTON (United States of America).

Present: The representatives of the following States: Chile, China, France, Ghana, Ireland, Romania, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

Provisional agenda (S/Agenda/991)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 22 February 1962 from the Permanent Representative of Cuba to the President of the Security Council (S/5080).

Adoption of the agenda

1. The PRESIDENT: I should like to say at the outset that Mr. Stevenson has asked me to extend to the Council his sincere regret for being unable to be here today. He had, of course, intended to preside over our deliberations, but was unavoidably delayed in Washington. In his absence I shall do my best to carry out his functions as President of the Security Council in the high traditions of this office, and in so doing I beg the indulgence of my fellow Council members.

2. Sir Patrick DEAN (United Kingdom): I would like to make a few remarks on the question of the adoption of the agenda which is contained in document S/Agenda/991. It is not often done in this Council to question the adoption of the agenda proposed for it. Indeed, I think it is right that there should be a predisposition in favour of inscribing any complaint brought to the Security Council and of giving full hearing to the complainant. But each case must be examined on its merits and there have been instances in the past, and there undoubtedly will be again in the future, when it would not be right to adopt the proposed agenda automatically. In particular this is the case where it seems possible that resort to this Council may be abused. This we should be particularly vigilant to avoid. It can do this Council nothing but harm if it lends itself to efforts to use its authority for purely propaganda exercises.

3. In the present case, my delegation has reluctantly concluded that there can be no other purpose in the letter from the representative of Cuba [S/5080] which is listed as item 2 of the agenda whose adoption we are now considering than to reiterate charges and theses which have already been debated fully.

Président: M. F. T. P. PLIMPTON (Etats-Unis d'Amérique).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Chili, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Ghana, Irlande, République arabe unie, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/991)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 22 février 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de Cuba (S/5080).

Adoption de l'ordre du jour

1. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): M. Stevenson m'a prié d'exprimer au Conseil ses regrets sincères de ne pouvoir être ici aujourd'hui pour présider nos débats, ayant été retenu à Washington. En son absence, je ferai de mon mieux pour remplir à sa place les fonctions de Président du Conseil de sécurité, selon les nobles traditions qui s'y attachent, et je prie mes collègues de bien vouloir m'accorder leur indulgence.

2. Sir Patrick DEAN (Royaume-Uni) [traduit de l'anglais]: Je voudrais faire quelques observations à propos de l'adoption de l'ordre du jour qui figure au document S/Agenda/991. Il est rare que l'adoption de l'ordre du jour soumis au Conseil donne lieu à contestations. J'estime d'ailleurs normal que l'on soit plus ou moins décidé à l'avance à accepter l'inscription à l'ordre du jour de toute plainte déposée devant le Conseil et à entendre tous les arguments du plaignant. Cependant, chaque question doit être examinée comme un cas d'espèce; il est arrivé dans le passé, et il arrivera certainement encore à l'avenir, que l'adoption automatique de l'ordre du jour proposé ne soit pas indiquée. Il en est ainsi notamment lorsqu'il semble que l'on puisse craindre un usage abusif des possibilités de recours au Conseil. C'est là un danger qui exige, de notre part, une vigilance toute particulière. Si le Conseil ne résiste pas à des efforts tendant à exploiter son autorité à des fins de pure propagande, cela ne peut que lui nuire.

3. Dans le cas présent, ma délégation a conclu à regret que la lettre du représentant de Cuba [S/5080] faisant l'objet du point 2 de l'ordre du jour dont nous sommes saisis n'a pas d'autre but que de reprendre des accusations et des thèses déjà amplement discutées.

4. I hope that you, Mr. President, will not consider me out of order if I point out two principal aspects of this letter which seem to me to condemn any debate arising out of it to futility.

5. In the first instance, the letter in question might be taken as prefacing a complaint by Cuba of planned aggression by the United States. If this is its purpose, then my delegation cannot see that such an item is timely or desirable.

6. Members of the Council cannot have forgotten that as recently as 20 February the General Assembly [1105th plenary meeting]—the forum in which the representative of Cuba himself chose to lodge his complaint—disposed of just such a complaint by Cuba against the United States. After more than two weeks of consideration the Assembly made it perfectly clear that it found no substance in the Cuban charges; and it did not even adopt a resolution on the item. This being the case, I cannot see any valid justification for resuming this same debate in the Security Council as the Cuban letter, written only two days after the Assembly's decision, asks us to do.

7. There is another possible purpose in the letter in question, namely, to seek a ruling by the Security Council upon the relationship of the Security Council to action taken by regional organizations. If it is indeed this that we should be debating were we to inscribe the item, then again I must conclude that this Council is being asked to waste its time and effort.

8. Possibly the Government of Cuba had overlooked the fact that this Council gave very full consideration to precisely this issue in September 1960. I would remind the Council that the First Deputy Minister for Foreign Affairs of the Soviet Union, then representing his Government in this Council, requested a debate on the question of whether or not the application of diplomatic and economic sanctions by the Organization of American States required the approval of the Security Council. The issue was then raised in relation to the Dominican Republic, but no doubt the representative of the Soviet Union already had in mind the application of his arguments in a different context.

9. The Council debated this question at its 893rd to 895th meetings. After a full consideration, the upshot was the adoption of a resolution^{1/} clearly showing that it was not necessary or appropriate for this Council either to approve or to disapprove—or indeed to pronounce at all upon—resolutions or actions of the kind taken at that time by the Organization of American States. The Council simply took note of these actions, which had been duly reported to it. The vote at that time was 9 in favour, with 2 abstentions. I should have thought that that vote had disposed of the arguments which are now reiterated in document S/5080.

10. The Council will note that the decision then related to precisely these actions—concerning diplomatic and economic relations—of which the Cuban delegation now complains. I cannot see that anything

^{1/} Official Records of the Security Council, Fifteenth Year, Supplement for July, August and September 1960, document S/4491.

4. Je voudrais, Monsieur le Président — et j'espère que vous ne jugerez pas mes observations irrecevables — souligner deux aspects principaux de cette lettre qui, je crois, rendraient nécessairement futile toute discussion du texte en question.

5. Tout d'abord, cette lettre pourrait être considérée comme la préface à une plainte de Cuba concernant une agression envisagée par les Etats-Unis. Si tel est bien le cas, ma délégation ne voit pas que la discussion de la question considérée soit opportune ou souhaitable.

6. Les membres du Conseil n'ont certainement pas oublié que le 20 février l'Assemblée générale [1105ème séance plénière], que le représentant de Cuba lui-même avait choisie comme étant l'organe à saisir, a terminé l'examen d'une telle plainte de Cuba contre les Etats-Unis. Après un examen de plus de deux semaines, l'Assemblée a indiqué de façon parfaitement nette que les accusations cubaines lui paraissaient dénuées de fondement, et elle n'a même pas adopté de résolution en la matière. Dans ces conditions, rien ne justifie selon moi la reprise de la discussion devant le Conseil de sécurité, comme le demande Cuba dans une lettre rédigée deux jours seulement après la décision de l'Assemblée.

7. Par ailleurs, il se peut que la lettre en question ait un autre but: celui d'amener le Conseil à se prononcer sur sa situation à l'égard des mesures prises par des organisations régionales. Si c'est bien là ce que nous aurions à discuter une fois cette question inscrite à notre ordre du jour, je dois encore conclure que l'on demande au Conseil de gaspiller son temps et ses efforts.

8. Le Gouvernement cubain a peut-être oublié que le Conseil de sécurité avait justement étudié cette question, de façon très approfondie, en septembre 1960. Je rappellerai au Conseil que le Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de l'Union soviétique, qui représentait alors son gouvernement au Conseil; avait demandé l'examen de la question de savoir si oui ou non l'application de sanctions diplomatiques et économiques par l'Organisation des Etats américains exigeait l'approbation du Conseil de sécurité. La question était alors posée à propos de la République dominicaine, mais le représentant de l'Union soviétique envisageait déjà sans aucun doute de faire valoir ses arguments dans un autre contexte.

9. Le Conseil a discuté la question de sa 893ème à sa 895ème séance. Son examen approfondi a conduit à l'adoption d'une résolution^{1/} indiquant nettement qu'il n'était ni nécessaire ni indiqué que le Conseil approuve ou désapprouve des résolutions ou des décisions comme celles qui venaient alors d'être adoptées par l'Organisation des Etats américains, et, en fait, que le Conseil n'avait pas à se prononcer à leur sujet de quelque façon que ce soit. Le Conseil a simplement pris acte de ces décisions qui avaient été dûment portées à sa connaissance. Le vote avait alors été de 9 voix pour, avec 2 abstentions, et j'aurais pensé que ce résultat suffisait à réfuter les arguments qui sont maintenant repris dans le document S/5080.

10. Le Conseil constatera que la décision prise alors concernait précisément les mesures — touchant les relations diplomatiques et économiques — contre lesquelles s'élève maintenant la délégation cubaine.

^{1/} Documents officiels du Conseil de sécurité, quinzième année, Supplément de juillet, août et septembre 1960, document S/4491.

has happened since September 1960 which would lead the Council to reverse its decision. Certainly there is nothing in the letter from the representative of Cuba which would lead my delegation to change its point of view.

11. In sum, Mr. President, we can detect in the Cuban letter no indication that a debate based upon this letter could be fruitful or break any new ground. For these reasons my delegation has serious doubts whether a debate upon this letter which figures in our provisional agenda would be of any value. I accordingly request you, Sir, to put the question of the adoption of the agenda to the vote, so that all members of the Council may have an opportunity of recording their view.

12. Mr. DIAZ CASANUEVA (Chile) (translated from Spanish): For two weeks, from 5 to 20 February 1962, the question for which the Security Council has been convened was the subject of careful consideration in the General Assembly. Despite the emphasis now placed on certain of its aspects, the problem is fundamentally unchanged. The General Assembly did not see fit to adopt any resolution or to make any recommendations to Member States or to the Security Council; in other words, it rejected the substance of the complaint.

13. My delegation, of course, represents Chile, but at the same time, here in the Security Council, it must also reflect the views of its sister Latin American Republics. Nineteen Latin American Republics took a common stand on the draft resolutions put forward in the First Committee and in the General Assembly. The attitude which they adopted must necessarily influence my delegation's attitude today.

14. Although no resolution was adopted either in the First Committee or by the General Assembly in plenary meeting, the long and exhaustive debate provided some material of undoubted value, the full implications of which should be studied by all Member States. It was not until a few days ago that some Governments received the records of the meetings of the First Committee and of the plenary meetings relating to this question;^{2/} these records, together with other background material, have to be read and analysed by the experts in our Foreign Ministries.

15. In view of the recent debate in the General Assembly, it is most expedient and entirely logical that we should do our utmost to avoid sharpening a dispute which might intensify ill-feeling, lead to the extension and deepening of the cold war and cause permanent rifts between Members of the United Nations.

16. I should like to make it quite clear that our doubts regarding the advantage to be derived from reopening a dispute do not in any way change our traditional inclination to allow any Member State to bring its problems to the Security Council.

17. This attitude applies to the Cuban case also. Chile has no feelings of hostility towards Cuba. I

^{2/} Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, First Committee, 1231st to 1243rd meetings and *ibid.*, Plenary Meetings, 1104th and 1105th meetings.

A mon sens, il ne s'est rien produit depuis septembre 1960 qui puisse amener le Conseil à renverser sa décision. Il n'y a certainement rien dans la lettre du représentant de Cuba qui soit de nature à modifier l'attitude de ma délégation.

11. En résumé, nous ne trouvons rien dans la lettre de Cuba qui montre qu'un débat fondé sur ce texte puisse être fructueux ou faire apparaître de nouvelles perspectives. Pour ces raisons, ma délégation doute fort qu'une discussion sur cette lettre, qui figure à notre ordre du jour provisoire, puisse avoir la moindre valeur. Je vous demande donc, Monsieur le Président, de mettre aux voix la question de l'adoption de l'ordre du jour afin que tous les membres du Conseil de sécurité aient la possibilité de faire connaître leurs vues.

12. M. DIAZ CASANUEVA (Chili) [traduit de l'espagnol]: Pendant deux semaines, du 5 au 20 février 1962, l'Assemblée générale a procédé à l'examen approfondi de la question qui a motivé la réunion du Conseil de sécurité aujourd'hui. En dépit de l'accent que l'on met sur certains de ses aspects, la question est essentiellement la même. L'Assemblée générale n'a pas jugé bon d'adopter de résolution ni de faire de recommandations aux Etats Membres ou au Conseil de sécurité; cela signifie qu'elle n'a pas jugé que le fond du problème le méritait.

13. Ma délégation représente bien entendu le Chili mais, en même temps, au Conseil de sécurité, elle doit se faire l'écho du sentiment des républiques sœurs d'Amérique latine. Devant les projets de résolution qui avaient été soumis à la Première Commission et à l'Assemblée générale en séance plénière, 19 républiques de l'Amérique latine ont adopté une attitude commune. La position qu'elles ont prise doit influencer la position actuelle de ma délégation.

14. Bien que ni la Première Commission ni l'Assemblée générale en séance plénière n'aient adopté de résolution, le long débat approfondi qui s'est déroulé a apporté des éléments d'une valeur indiscutable dont toute la portée mérite d'être prise en considération par chaque Etat Membre. Il y a quelques jours à peine que certains de nos gouvernements ont reçu les comptes rendus des séances de la Première Commission et des séances plénières de l'Assemblée générale relatifs à cette question;^{2/} dont les experts de nos ministères des affaires étrangères doivent maintenant prendre connaissance et qu'ils doivent analyser à la lumière d'autres documents antérieurs.

15. Il est très important et parfaitement logique, puisque les débats de l'Assemblée générale sont encore récents, que nous fassions tout notre possible pour ne pas exaspérer une controverse qui risquerait d'exacerber les esprits, d'étendre et d'entretenir la guerre froide et de créer des divisions insurmontables entre les Membres de notre organisation.

16. Nous tenons à dire très clairement que les doutes que nous éprouvons sur l'intérêt que pourrait présenter la reprise de la controverse ne modifient en rien notre désir traditionnel de permettre à tout Etat Membre de présenter ses problèmes devant le Conseil de sécurité.

17. Cela doit s'appliquer également dans le cas de Cuba. Le Chili n'éprouve aucun sentiment d'hostilité

^{2/} Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Première Commission, 1231ème à 1243ème séance, et *ibid.*, Séances plénières, 1104ème et 1105ème séances.

would point out that Chile maintains diplomatic and commercial relations with Cuba and that no State has exerted pressure on Chile to break off these relations. The idea of any such pressure is absurd and would be entirely contrary to the dignity and sovereignty of Chile.

18. As far as our position as a member of the Organization of American States is concerned, the Chilean Government complies scrupulously with the obligations which derive from its membership of that regional body. Any doubts regarding the legal relationship between the OAS and the United Nations, in respect of decisions reached by the regional body, were disposed of by the Security Council itself at its meetings held in September 1960.

19. We have weighed the reasons for and against convening this meeting of the Security Council and we are not convinced that a reopening of the debate could make any contribution to the cause of peace.

20. These doubts and considerations will determine our vote on the adoption of the agenda. Our vote will therefore be a moral act, according with our principles but at the same time recognizing the advisability of avoiding situations which might deepen any conflict.

21. Chile would like to see all unrest eliminated from the American continent and any situation avoided which might intensify the dispute and make it a centre of the cold war. The Latin American countries are at a crucial point in their history and they need peace and quite in order to devote themselves to the arduous task which can no longer be postponed: the economic and social rehabilitation of Latin America, so that our masses may attain the well-being, freedom and dignity to which they are entitled.

22. Mr. QUAISON-SACKEY (Ghana): The delegation of Ghana is intervening very briefly to state its position on the matter before the Security Council, that is to say, the approval or otherwise of the provisional agenda.

23. The letter from the representative of Cuba to the President of the Security Council [S/5080] contains a number of points which must be elaborated. In the last paragraph, it is stated:

"Accordingly, acting upon the express instructions of my Government, I request you to call an immediate meeting of the Security Council so that it may adopt the measures necessary to bring to an end the illegal action taken by the Government of the United States against the Government of Cuba and thus prevent the development of a situation which endangers international peace and security. The Revolutionary Government of Cuba is making this request under Articles 34 and 35, paragraph 1, of the United Nations Charter and also invokes Article 24, paragraph 1, and Articles 41, 52, 53 and 103 of the Charter and the relevant articles of the provisional rules of procedure of the Security Council."

That is to say, there is a real grievance on the part of a Member State of the United Nations and this grievance has been brought before the Council.

24. Without going into the substance of the grievance, I think the Security Council is duty bound to listen

envers Cuba. Il faut rappeler que le Chili entretient avec Cuba des relations diplomatiques et commerciales et souligner que nulle puissance n'a exercé de pression sur nous pour interrompre ces relations, ce qui serait, du reste, inconcevable et parfaitement contraire à notre dignité et à notre souveraineté.

18. Quant à notre situation au sein de l'Organisation des Etats américains, le Gouvernement chilien respecte scrupuleusement les obligations qui résultent de sa qualité de membre de cette organisation régionale. S'il pouvait exister le moindre doute quant aux rapports juridiques entre l'Organisation des Etats américains et l'Organisation des Nations Unies au sujet des décisions qu'a prises l'Organisation régionale, le Conseil de sécurité lui-même, au cours des séances qu'il a tenues en septembre 1960, s'est prononcé à ce sujet.

19. Nous avons pesé le pour et le contre en ce qui concerne cette convocation du Conseil de sécurité et nous ne sommes pas convaincus qu'une reprise du débat puisse contribuer à la paix.

20. Ces doutes et ces considérations détermineront notre vote sur l'adoption de l'ordre du jour. Ce vote sera donc pour nous un acte moral, conforme à nos principes mais visant également à éviter toute situation qui puisse aggraver le conflit.

21. Le Chili souhaite voir disparaître toute cause de trouble du continent américain et éviter toute situation qui risque d'accroître la controverse et de la transformer en un foyer de guerre froide. Les peuples de l'Amérique latine se trouvent à une période critique de leur histoire et ont besoin de tranquillité pour se consacrer à la tâche ardue dont l'ajournement n'est plus possible, à savoir le relèvement économique et social qui permettra à nos masses de parvenir au bien-être, à la liberté et à la dignité auxquels elles ont droit.

22. M. QUAISON-SACKEY (Ghana) [traduit de l'anglais]: La délégation ghanéenne voudrait indiquer très brièvement sa position sur la question dont le Conseil est saisi et qui se pose en ces termes: faut-il ou non approuver l'ordre du jour provisoire?

23. La lettre adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Cuba [S/5080] contient un certain nombre d'éléments qu'il convient de préciser. On lit au dernier paragraphe de cette lettre:

"C'est pourquoi, d'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de prier votre Excellence de convoquer d'urgence le Conseil de sécurité pour qu'il adopte les mesures voulues pour faire cesser ces actes illégaux du Gouvernement des Etats-Unis contre le Gouvernement cubain afin de prévenir l'apparition d'une situation qui mette en danger la paix et la sécurité internationales. Le Gouvernement révolutionnaire cubain formule sa demande en vertu de l'Article 34 et du paragraphe 1 de l'Article 35 de la Charte des Nations Unies et invoque le paragraphe 1 de l'Article 24 et les Articles 41, 52, 53 et 103 de la Charte des Nations Unies et les articles pertinents du règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité."

Autrement dit, un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies a de réels griefs et il en a saisi le Conseil.

24. Sans examiner ces griefs quant au fond, je pense que le Conseil de sécurité a le devoir d'entendre

to the Member Government which has made this approach. I think we derive our inspiration largely from Article 35 of the Charter. There is also the accepted principle and obligation, in terms of General Assembly resolution 1301 (XIII), that all Member States have the right, while making full use of Article 33 of the Charter, to resort to the Organization for the peaceful solution of problems which interfere with friendly and neighbourly relations among States or threaten international peace. It is this right which the delegation of Cuba is trying to enjoy, and I think we have a duty to grant it this right. I do not think we are being asked to take any action on the grievance which they bring here; but, at least to start with, my delegation feels that every opportunity should be given to the delegation of Cuba to state its case.

25. The Government of Ghana is very friendly with all countries in this hemisphere: the United States, Mexico, Cuba, Brazil, Argentina, all the Latin American countries. We think that nothing should be done to make one of them feel ostracized or treated badly. That is why my delegation considers that the provisional agenda should be adopted.

26. Mr. ZORIN (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): We are witnessing something which, as the United Kingdom representative said, is not often done in this Council—the adoption of the provisional agenda being questioned by certain representatives, including the United Kingdom representative himself, at the very outset of our discussion.

27. The considerations put forward by the United Kingdom representative lead me to conclude that the main reasons why he objects to the adoption of the agenda are essentially political, although he failed to mention them. He advanced a number of formal arguments and presumably considerations of common sense.

28. The USSR delegation would like to begin by examining these arguments. The United Kingdom representative's first argument was that the purpose of raising this question at the present time was not clear to him. As all members of the Council will remember, he made various guesses. He suggested that it might be a propaganda exercise; yes, it appeared to be a matter of propaganda. Then he said that perhaps it was a preface to a complaint of aggression; yes, it appeared to be the case. Lastly, he said that perhaps the item had been proposed in connexion with the action taken by the Organization of American States. That could well be; he was willing to accept that possibility too.

29. If one were really to be guided by ordinary common sense, one might ask, why should the United Kingdom representative try to divine why the item is being proposed? Why not adopt the agenda, listen to the representative who proposed the item, and find out that way why it was proposed? Why try to read tea-leaves? It is much simpler to hear out those for whom the question is a serious, indeed, a vital one, and it will then be clear to us all why the question was raised. But for some reason the United Kingdom representative—although, as I believe is generally recognized, his countrymen have plenty of common

l'Etat requérant. Cette opinion se fonde surtout, je crois, sur l'Article 35 de la Charte. En outre, il y a le principe et l'obligation reconnus selon lesquels, aux termes de la résolution 1301 (XIII) de l'Assemblée générale, tous les Etats Membres ont le droit, tout en faisant pleinement usage des dispositions de l'Article 33 de la Charte, de recourir à l'Organisation des Nations Unies pour la solution pacifique des problèmes qui nuisent aux relations amicales et de bon voisinage entre Etats ou menacent la paix internationale. C'est ce droit que la délégation cubaine essaie d'exercer et il me semble que nous avons le devoir de l'autoriser à le faire. On ne nous demande pas, à mon avis, de nous prononcer sur les griefs formulés; mais, à ce stade tout au moins, ma délégation estime qu'il faut donner à la délégation cubaine toute latitude pour exposer son point de vue.

25. Le Gouvernement du Ghana a les relations les plus amicales avec tous les pays de l'hémisphère occidental: les Etats-Unis, le Mexique, Cuba, le Brésil, l'Argentine, tous les pays d'Amérique latine. Selon nous, il ne faut rien faire qui puisse donner à l'un d'entre eux le sentiment qu'il est frappé d'ostracisme ou injustement traité. C'est pourquoi ma délégation estime que l'ordre du jour provisoire doit être adopté.

26. M. ZORINE (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Nous sommes en présence d'un cas assez peu commun, comme l'a dit le représentant du Royaume-Uni: à peine le Conseil a-t-il abordé l'examen de la question que les représentants de quelques Etats, notamment du Royaume-Uni, demandent que l'ordre du jour provisoire ne soit pas adopté.

27. L'intervention du représentant du Royaume-Uni nous donne à penser que son opposition à l'adoption de l'ordre du jour est essentiellement motivée par des raisons politiques profondes, qu'il s'est cependant abstenu de mentionner. Il a fait valoir divers arguments de forme et plusieurs considérations qui semblent être dictées par le bon sens.

28. La délégation de l'Union soviétique voudrait tout d'abord examiner ces arguments. Le représentant du Royaume-Uni a commencé par dire qu'il ne comprenait pas très bien quel intérêt il y avait à soulever cette question à l'heure actuelle. Comme tous les membres du Conseil de sécurité ont pu le constater, il s'est arrêté à diverses hypothèses. Ne s'agirait-il pas d'une question de propagande? Oui, il semblait que ce fût le cas. Ou bien serait-ce un prélude à des accusations d'agression? Et il a estimé que c'était probable. Mais n'y aurait-il pas, s'est-il demandé enfin, un rapport entre la question soulevée et l'activité de l'Organisation des Etats américains? Peut-être était-ce là l'explication et cette hypothèse lui paraissait également devoir être retenue.

29. Or, il est évident que, si l'on se laisse guider par le simple bon sens, une question vient immédiatement à l'esprit: pourquoi, Monsieur le représentant du Royaume-Uni, essayez-vous de deviner de quoi il s'agit, de découvrir pour quel motif la question a été soulevée? Adoptez l'ordre du jour, écoutez celui qui a demandé l'inscription de la question et vous saurez pourquoi il l'a fait. A quoi bon se perdre en conjectures? Il serait beaucoup plus simple d'entendre ceux pour lesquels elle présente une importance vitale. Tout le monde saurait alors à quoi s'en tenir. Cependant, je ne sais pourquoi, le représentant du Royaume-

sense—refuses to use his share of it and advocates an action which is contrary to common sense. He refutes in advance the various reasons why the item may have been proposed, analysing each one and putting his own construction on it, and instantly denies that there is any need for a discussion. With all due respect to the United Kingdom representative, this is contrary to common sense. Common sense requires that the question should be introduced by the very person who raised it. That strikes me as an eminently sensible procedure for a serious, business-like consideration of any question by the Security Council. That was his first argument. I do not believe it merits acceptance.

30. The United Kingdom representative said next that if the item relates to the action taken by the Organization of American States, that issue was already debated in September 1960 and all the arguments concerning the relationship between the regional organizations and the United Nations are known to the Council.

31. First of all, in 1960 the issue was raised in relation to action taken against the Dominican Republic—and that is, surely, not the same thing. Or is the country immaterial—does the United Kingdom representative regard countries as so many ciphers, so that it does not matter which country is involved? It matters to us: the Dominican Republic is one thing, Cuba is another, Chile a third, etc. Each country has its own interests and its own problems, and the United Nations was set up in order to take into account the interests of each and every country, great or small. We cannot treat countries as if they were all alike. Secondly, the United Kingdom representative claims that all the arguments are known. What makes him so omniscient? What makes him think that there are no arguments other than those put forward in September 1960? I have the greatest respect for the United Kingdom representative, but I hold none the less that he is not the final arbiter of what is right and that the possibility should be taken into account that new arguments, which were not advanced in 1960, may be presented in 1962. In any case, to declare in advance that one knows all the arguments is, to say the least, immodest. I feel that this argument does not deserve acceptance either.

32. The United Kingdom representative said further that, when the Council considered the relationship between the Organization of American States and the United Nations in 1960, it took no definite decision on the matter but merely took note of the actions of the OAS. Very good; but it did discuss the matter, it adopted its agenda and took a decision. It is true that the decision was merely to "take note"; but then, who knows, perhaps this time too the Council will decide to take note of the action of the OAS. That too would be a decision. Then why refuse to discuss the present item and take a similar decision? Why refuse today so much as to adopt the agenda, contrary to what was done in 1960 and, in my view, done rightly: the agenda was adopted, the question discussed and a decision taken. Why reject this sensible way of dealing with the matter? Such reasoning seems to me entirely invalid. We are not prejudging the Council's decisions. We merely wish to adopt the agenda in order

Uni — et pourtant les Anglais sont dotés de bon sens, je crois que tout le monde l'admet — se départit de ce bon sens et adopte une attitude déraisonnable. Il rejette d'avance tous les arguments qui pourraient être invoqués en faveur de l'inscription de la question; il examine chacun de ces arguments en les interprétant à sa façon et, sans autre forme de procès, décide qu'il n'y a pas lieu d'examiner la question. Que le représentant du Royaume-Uni veuille bien me pardonner, mais cette manière d'agir est dénuée de bon sens. Le bon sens exige que la question soit présentée par celui dont elle émane. C'est là une procédure qui me paraît tout à fait raisonnable pour aborder la discussion d'une question quelconque au Conseil de sécurité d'une manière sérieuse et concrète. Il ne me semble donc pas que la première partie de l'argumentation du représentant du Royaume-Uni mérite d'être retenue.

30. Ensuite, le représentant du Royaume-Uni a dit que, s'il s'agissait des actes de l'Organisation des États américains, la question avait déjà été examinée en septembre 1960 et que le Conseil connaissait tous les arguments qui avaient été avancés à propos des rapports entre les organisations régionales et l'Organisation des Nations Unies.

31. Tout d'abord, il s'agissait, en 1960, des mesures prises contre la République Dominicaine, ce qui, me semble-t-il, n'est pas tout à fait la même chose. Mais peut-être cela vous est-il indifférent: manipuleriez-vous les pays comme les boules d'un abaque? Un pays ou un autre, cela reviendrait-il au même? Pour nous, il y a une différence: la République Dominicaine, c'est une chose, Cuba, c'est autre chose, le Chili, c'est encore autre chose, et ainsi de suite. Chaque pays a ses propres intérêts, ses propres préoccupations et l'Organisation des Nations Unies a été créée pour tenir compte des intérêts de chacun, petit ou grand; on ne saurait mesurer tous les pays à la même toise. D'autre part, vous affirmez connaître déjà tous les arguments. D'où vous vient cette omniscience? Quelles raisons avez-vous de penser qu'il n'y a pas d'autres arguments que ceux qui ont été avancés en septembre 1960? J'ai la plus haute estime pour le représentant du Royaume-Uni, mais je crois néanmoins qu'il ne détient pas la vérité absolue et qu'en dehors des arguments qui ont été présentés en 1960 il en existe peut-être d'autres qui seront invoqués en 1962. En tout cas, dire à l'avance que tous les arguments sont connus me paraît pour le moins manquer de modestie. Ce raisonnement ne semble donc pas acceptable non plus.

32. En outre, le représentant du Royaume-Uni a dit que le Conseil, lorsqu'il a traité de la question des relations entre l'OEA et l'ONU en 1960, n'a pas adopté de décision particulière, mais s'est borné à prendre acte de la décision de l'OEA. Soit, mais, malgré tout, il a examiné la question et adopté l'ordre du jour; il a pris une décision. Admettons que cette décision ait consisté à "prendre acte": qui sait, peut-être le Conseil, cette fois encore, décidera-t-il de prendre acte de la décision de l'OEA? Cela constituera également une décision. Pourquoi donc vous refusez-vous à discuter la question et même à prendre une décision de ce genre? Pourquoi maintenant vous refusez-vous à adopter l'ordre du jour, en dépit du précédent — bien fondé, à mon avis — établi en 1960: on avait alors adopté l'ordre du jour, examiné la question et pris une décision. Pourquoi êtes-vous opposé à cette manière raisonnable de régler la question? Votre argumentation me semble tout à fait

to be able to discuss the substance of the proposed item, and such decisions as the Council may take are in the Council's hands.

33. Lastly, the United Kingdom representative argued that nothing had happened since September 1960 which would cause delegations to change their point of view on such matters. I should simply like to ask the United Kingdom representative: has nothing happened since 1960? Can he have forgotten that in April 1961 there was an intervention in Cuba? Or does he regard it as of no significance? It has significance for us and, I believe, for the entire world. It is a new event which causes us to take a new look at all questions having to do with Cuba. Where the United Kingdom representative is concerned, nothing new happened; but for the rest of the world, an act of aggression took place. This act of aggression was condemned by world public opinion and by a great number of States, which are determined to prevent a recurrence.

34. The United Kingdom representative says that nothing new has happened. But there was the Conference at Punta del Este.^{3/} Did that too represent nothing new? I beg to differ; it did. It was an attempt to transform the Organization of American States into a tool of the aggressive policy of the United States—a further development of United States policy in that region. It is a new circumstance, a new element, which deserves the most careful consideration, for it implies a change in the political situation and creates a threat to peace both in the Caribbean and in the entire world. We do not feel that nothing new has happened; on the contrary, and in the light of these new happenings a discussion of the item before us is called for.

35. So much for the arguments of the United Kingdom representative. I believe that my remarks should have made it clear that these arguments do not constitute a valid ground for refusing to discuss the question or to adopt the agenda.

36. I refrain for the time being from commenting on the substance of the question or interpreting the letter from the representative of Cuba to the President of the Security Council. I shall come to that in a moment. But I wanted first to reply to the arguments advanced by the author of the proposal that the agenda should not be adopted. In my view, his arguments afford no basis for taking such a decision.

37. I should like to draw attention to one of the remarks of the Chilean representative, who also spoke on this issue, for it contained a very important idea. He said that he did not deny the right of every State, including Cuba, to bring its problems before the Security Council, and, indeed, regarded it as a legitimate right. That was roughly the meaning of what he said. I will not vouch for the actual words, but that was the meaning. This is, in my opinion, a very important principle. Incidentally, it was supported later by the representative of Ghana.

38. If we in the Security Council should deprive any State of the right to bring any question which the

dépourvue de fondement. Nous ne préjugeons pas les décisions que prendra le Conseil; nous ne faisons qu'adopter l'ordre du jour pour avoir la possibilité d'examiner la question au fond; quant au genre de décision que prendra le Conseil, c'est l'affaire du Conseil lui-même.

33. Enfin, le représentant du Royaume-Uni a invoqué un autre argument: il a soutenu que, depuis septembre 1960, aucun élément nouveau n'était intervenu qui puisse modifier le point de vue des délégations. Je me bornerai à poser une question: est-ce que vraiment il ne s'est rien passé depuis 1960? Auriez-vous oublié qu'en avril 1961 il y a eu une intervention contre Cuba? Peut-être cela n'a-t-il pas d'importance pour vous? En tout cas, cela en a pour nous, et aussi, je pense, pour le monde entier. C'est là l'élément nouveau qui nous oblige à réexaminer toutes les questions qui ont trait à Cuba. Pour vous, il ne s'est rien passé de nouveau, mais pour le monde entier un acte d'agression a été commis. Cet acte d'agression a été condamné par l'opinion publique du monde entier et par un nombre considérable d'États qui ne veulent pas qu'il se reproduise.

34. Vous affirmez qu'il ne s'est rien passé de nouveau; mais il y a eu aussi la conférence de Punta del Este.^{3/} N'est-ce pas là un autre fait? C'en est un, incontestablement, puisqu'on a tenté de transformer l'Organisation des États américains en un instrument direct de la politique agressive des États-Unis, et que cette tentative reflète l'évolution de la politique des États-Unis dans la région. C'est un aspect nouveau, un facteur nouveau, qui mérite l'attention la plus sérieuse, car il entraîne une modification de la situation politique et constitue une menace pour la paix dans la région des Antilles et dans le monde entier. Non, nous ne pensons pas qu'il n'y ait rien de nouveau, bien au contraire, et c'est pourquoi un examen de la question s'impose.

35. Voilà comment se présentent les arguments avancés par le représentant du Royaume-Uni. Après ce que je viens de dire, il me paraît évident qu'aucun d'eux ne fournit de raison valable de ne pas examiner la question ou de ne pas adopter l'ordre du jour.

36. Je ne traite en ce moment ni du fond de la question ni du sens qu'il convient d'attribuer à la lettre que le représentant de Cuba a adressée au Président du Conseil de sécurité. J'y viendrai dans un instant, mais tout d'abord j'ai tenu à répondre aux arguments dont s'est servi l'auteur de la proposition tendant à ce que l'ordre du jour ne soit pas adopté. J'estime que ces arguments ne justifient pas une telle décision.

37. Je voudrais attirer votre attention sur un passage de l'intervention du représentant du Chili qui, lui aussi, a abordé cette question et a émis une idée à retenir. Il a dit qu'il ne contestait pas le droit de tout État — y compris Cuba — de soumettre des questions au Conseil de sécurité et qu'il considérait ce droit comme parfaitement légitime. Telle est, grosso-modo, l'idée qu'il a exprimée. Je ne garantis pas l'exactitude des termes, mais le sens y est. A mon avis c'est là une observation capitale. Elle a été notamment appuyée par le représentant du Ghana.

38. En effet, si nous autres, membres du Conseil de sécurité, privions un État quelconque du droit de

^{3/} Eighth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs of the American States, held at Punta del Este, Uruguay, from 22 to 31 January 1962.

^{3/} Huitième Réunion de consultation des ministres des relations extérieures des États américains, tenue à Punta del Este (Uruguay), du 22 au 31 janvier 1962.

Government of that State regards as important before the Security Council, the question arises: what is a small country to do? Where is it to go, so to say? What move shall it make to defend its sovereignty and to protect its most vital interests? Shall it ask for help elsewhere? Instead of seeking help from the United Nations, of which it is a Member, shall it look for help somewhere outside the United Nations? Is that what you want? Do you, in other words, want to prevent the Security Council from effectively settling vital questions, questions relating to peace and security, and have them settled outside the Security Council? It seems to me that if you embark on such a course you will be destroying the United Nations. You will simply be using your might to decide outside the Security Council what may be a matter of life or death to a nation.

39. That, however, is not the policy of the United Nations, and it is not in accordance with the Charter. Under the Charter, any State has a full right to bring up any question, no matter how annoying it may be to any country represented around this table. We must ensure the exercise of that right, and not merely talk about it and keep it on our books.

40. The Chilean representative was of course right, since today it is Cuba which appeals to the Security Council for protection, but tomorrow, for all we know, Chile may have to ask the Council for help. For no one can tell what course events may take in Latin America, and that course is naturally of major importance. If we want the United Nations to live up to its full potential, if we want Governments to come to it, instead of acting behind its back, we are in duty bound to give a hearing to any country, any Government, which brings a question before the Security Council. Otherwise there will be no United Nations. There will only be a group of countries which acts outside the Council and makes use of the Council only in order to settle the problems it wants settled by the Council. But this is contrary to the Charter and the members of the Security Council naturally cannot accept it.

41. As regards the Security Council's authority, to which the United Kingdom representative referred, that authority can be truly great only if the Council does not refuse to discuss any questions, whatever they may be and by whatever country they may be submitted, but if instead it accepts these questions for discussion and renders its mature judgement on them. We must have the courage to discuss even matters we find disagreeable.

42. Let me now turn to the substance of the item before us. What exactly are we being asked to consider? I am taking the liberty of making these comments as part of the debate on the adoption of the agenda, since the United Kingdom representative has already dealt with the substance. I shall do likewise, especially as, to judge by his and his colleagues' attitude, there appears to be no desire to have a substantive discussion. Consequently I must clarify certain matters during the discussion of the agenda. I can do nothing else, as this is the only opportunity I am afforded.

43. As I have already shown, the arguments being advanced against the inclusion in the Security Council's agenda of the item proposed by the Cuban repre-

soumettre au Conseil une question que le Gouvernement de cet Etat estime importante, on peut se demander ce que doit faire un petit pays, quel recours lui reste, où il doit s'adresser pour assurer la protection de sa souveraineté et de ses intérêts vitaux. A qui doit-il demander secours? S'il ne peut recourir à l'Organisation dont il est Membre, faut-il donc qu'il s'adresse ailleurs, à une organisation extérieure? Est-ce cela que vous voulez? Voulez-vous, en d'autres termes, priver le Conseil de sécurité de la possibilité de régler effectivement des questions d'intérêt vital, touchant la paix et la sécurité, et faire trancher ces questions en dehors du Conseil de sécurité? Je pense que, si vous vous engagez dans cette voie, vous allez détruire l'Organisation des Nations Unies. Vous vous bornerez à user de votre pouvoir pour régler en dehors du Conseil des questions dont dépend la vie des peuples.

39. Mais cette politique n'est pas celle de l'Organisation des Nations Unies; elle n'est pas conforme à sa charte. Celle-ci donne à tout Etat le droit absolu de soulever toute question, si désagréable soit-elle, pour tel ou tel pays représenté ici. Nous devons assurer l'exercice de ce droit et ne pas nous contenter d'en parler ou de l'inscrire sur le papier.

40. Le représentant du Chili avait raison, bien entendu, car, si, aujourd'hui, c'est Cuba qui demande protection au Conseil de sécurité, demain, qui sait, ce sera peut-être le Chili qui devra faire appel au Conseil. Nul ne sait, en effet, quelle tournure prendront les événements en Amérique latine. Cela a évidemment une très grande importance. Si nous voulons que l'Organisation des Nations Unies joue un rôle actif, qu'on s'adresse à elle et qu'on n'agisse pas derrière son dos, nous devons entendre tout pays, tout gouvernement, qui veut soumettre une question au Conseil de sécurité. Sinon, il n'y aurait pas d'Organisation des Nations Unies; il n'y aurait plus qu'un groupe de pays agissant en dehors du Conseil de sécurité et ne lui soumettant les questions que s'il juge utile qu'elles soient réglées par lui. Cette procédure est contraire à la Charte et, bien entendu, les membres du Conseil de sécurité ne sauraient l'accepter.

41. Quant au prestige du Conseil de sécurité, dont le représentant du Royaume-Uni a parlé, il se trouvera précisément rehaussé dans la mesure où le Conseil ne refusera pas d'examiner les questions dont il sera saisi — quelle qu'en soit la nature et quel que soit le pays qui les lui soumet —, où il acceptera de discuter de ces questions, où il portera son propre jugement réfléchi et prendra sa propre décision. Il faut avoir le courage d'examiner même des questions désagréables.

42. Passons maintenant au fond de la question. En somme, de quoi s'agit-il? Je me permets d'aborder le fond de la question dans le cadre de la discussion sur l'adoption de l'ordre du jour, puisque le représentant du Royaume-Uni l'a déjà évoqué. D'ailleurs, ni lui ni ses collègues, à en juger d'après leur attitude, ne tiennent à engager une discussion quant au fond. C'est pourquoi il convient de préciser certains points lors de l'examen de l'ordre du jour; il n'y a pas d'autre solution; vous ne nous laissez pas d'autre possibilité.

43. Les tentatives effectuées actuellement pour justifier les objections formulées contre l'inscription à l'ordre du jour du Conseil de sécurité de la question

sentative do not begin to carry conviction. The gist of what the United Kingdom representative said was that the General Assembly had presumably already discussed the item now proposed by Cuba for consideration by the Security Council. I should like to recall what exactly it was that the General Assembly discussed at the recently concluded second part of the sixteenth session. That item, item 78 of its agenda, was entitled: "Complaint by Cuba of threats to international peace and security arising from the new plans of aggression and acts of intervention being executed by the Government of the United States of America against the Revolutionary Government of Cuba."

44. In other words, that was a question concerning unilateral aggressive action by the United States itself against Cuba. However, the question which it is now proposed that the Security Council should place on its agenda is of quite a different nature, as can be seen from the letter from the representative of Cuba dated 22 February.

45. Cuba is asking the Security Council to consider a question the substance of which, it seems to us, is that the United States, no longer confining itself to its own acts of flagrant intervention in the domestic affairs of Cuba and the preparation of further military intervention against it, is now making one of the regional organizations, the Organization of American States, serve its aggressive purposes against Cuba, despite the fact that a number of the largest countries of Latin America which are members of that Organization have spoken out against such use of the OAS.

46. In this instance, just as with its unilateral aggressive actions against Cuba, the United States is grossly violating the fundamental provisions of the United Nations Charter. In this case the United States is bringing pressure to bear on the OAS, by exploiting the dependent position of the arithmetical majority of its members, to make it take enforcement measures against Cuba which that regional organization is not entitled to carry out without the authorization of the Security Council.

47. These violations of the United Nations Charter also consist in the fact that the decision being forced on the Organization of American States by the United States are directly at variance with the Purposes and Principles and the basic provisions of the Charter.

48. To cite the exact words of Article 53 of the United Nations Charter, no enforcement action shall be taken by regional agencies without the authorization of the Security Council. This restriction imposed by the Charter is very important, and its observance has a direct bearing on the task of maintaining peace and security in general. Enforcement measures within the meaning of Article 41 of the United Nations Charter are collective actions by States aimed at compelling another State, without the use of armed force, to follow a certain course of action against the will of that State. This coercion of a sovereign State is permissible under the Charter only in a case where a State threatens international peace and security by its behaviour. This means, of course, that the decision in the matter of employing enforcement measures is the exclusive prerogative of the Security Council.

soulevée par le représentant de Cuba, ne s'appuient, comme je l'ai déjà montré, sur aucun argument tant soit peu convaincant. Les déclarations du représentant du Royaume-Uni tendent à prouver que l'Assemblée générale a déjà examiné la question qui est actuellement soumise par Cuba au Conseil de sécurité. Dans ce cas, vous me permettrez de rappeler quelle était, en réalité, la question examinée à la deuxième partie de la seizième session de l'Assemblée générale, qui vient de se terminer. Cette question, qui constituait le point 78 de l'ordre du jour de l'Assemblée générale, était intitulée "Plainte de Cuba concernant des menaces contre la paix et la sécurité internationales résultant de nouveaux plans d'agression et actes d'intervention du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contre le Gouvernement révolutionnaire de Cuba".

44. En d'autres termes, il s'agissait d'actes d'agression unilatéraux commis par les Etats-Unis eux-mêmes contre Cuba. Or, la question qu'on propose maintenant d'inscrire à l'ordre du jour du Conseil de sécurité est différente, comme le montre la lettre du représentant de Cuba en date du 22 février.

45. A notre avis, elle se caractérise essentiellement par le fait que les Etats-Unis ne se bornent plus à commettre eux-mêmes des actes flagrants d'ingérence dans les affaires intérieures de Cuba et à préparer une nouvelle intervention armée, mais veulent maintenant utiliser à leurs fins d'agression contre Cuba l'une des organisations régionales, l'Organisation des Etats américains, bien que plusieurs grands pays d'Amérique latine, membres de cette organisation, se soient élevés contre ce projet.

46. Ce faisant, les Etats-Unis, tout comme lorsqu'ils commettent des actes unilatéraux d'agression contre Cuba, violent de façon flagrante les dispositions fondamentales de la Charte des Nations Unies. En effet, profitant de la situation de dépendance de la majorité arithmétique des membres de l'OEA, ils imposent à cette organisation régionale l'adoption de mesures coercitives contre Cuba, mesures que l'Organisation des Etats américains n'est pas habilitée à appliquer sans avoir reçu l'autorisation du Conseil de sécurité.

47. Il y a également atteinte à la Charte des Nations Unies du fait que les décisions imposées par les Etats-Unis à l'Organisation des Etats américains sont en contradiction directe avec les buts et les principes, ainsi qu'avec les dispositions fondamentales de la Charte.

48. On sait qu'aux termes de l'Article 53 de la Charte des Nations Unies aucune action coercitive ne peut être entreprise par des organismes régionaux sans l'autorisation du Conseil de sécurité. Cette restriction, prévue par la Charte, est très importante et le respect de cette disposition est directement lié au maintien de la paix et de la sécurité universelles. Les mesures coercitives, au sens de l'Article 41 de la Charte des Nations Unies, sont des mesures collectives prises par des Etats afin de contraindre un Etat, sans avoir recours à la force armée, à suivre contre son gré une certaine ligne de conduite. Selon la Charte, cette contrainte ne peut être exercée à l'égard d'un Etat souverain que si son comportement met en danger la paix et la sécurité internationales. Il est donc normal que le Conseil de sécurité, et lui seul, puisse décider d'appliquer des mesures coercitives.

49. It is easy to imagine what a dangerous situation would arise if regional organizations were permitted to start taking independent decisions in various parts of the world concerning the employment of enforcement measures. In that case various groups of States Members of the Organization would be determining on their own judgement whether a threat to international peace existed on the part of a particular State Member of the United Nations, and would—again on their own judgement—be using those means of action which, although provided for in the Charter, are at the same time prescribed by the Charter unless sanctioned by the Security Council.

50. In this connexion I would recall the colourful words spoken last year in the Security Council by the representative of Ceylon as he stressed the extreme danger of such a situation. He said: "The danger is that of the United Nations would break into pieces, explode like a hand-grenade from within" [983rd meeting, para. 28]. Advocating the suppression of such tendencies, he went on to say: "It should be done before organized and regional intervention becomes elevated to a juridical concept, and becomes a new type of aggression." [Ibid., para. 34.] We cannot but agree with this.

51. That is why the proposal to discuss the flagrant illegality of the enforcement action taken against Cuba upon the decision of a regional organization at Punta del Este—despite the importance of such a discussion for the maintenance of peace in the Caribbean region—goes far beyond the limits of the relations between Cuba and the United States.

52. If today the Security Council fails to nullify the unlawful decisions thus taken against Cuba, then tomorrow similar action may be taken against any other country of Latin America, Africa, Asia or any continent whose neighbours, upon some pretext or other, having assembled at a regional meeting, arbitrarily decide to apply to it the machinery of coercion in the form of enforcement action, thus usurping the prerogatives of the Security Council.

53. In the course of the discussion in the General Assembly of Cuba's protest against aggressive actions by the United States, various questions have already been raised that have a bearing on the matter which has now been submitted by Cuba for discussion by the Security Council. In particular, a large number of States Members of the United Nations, including countries of Asia and Africa and even of Latin America, pointed out in the course of the discussion the clear contradiction between the actions which the United States had forced on the Organization of American States with regard to Cuba and the basic provisions of the Charter of the United Nations.

54. Many of the delegations at the sixteenth session of the General Assembly also pointed out that the decisions imposed on the Organization of American States by the United States at Punta del Este are at variance with the Charter of the OAS^{4/} itself and were adopted despite the objections of six major countries of Latin America, representing three-quarters of its population, which refused to support

49. On s'imaginer sans peine à quels risques on s'exposerait si l'on permettait que les organismes régionaux prennent de leur propre chef, dans diverses parties du monde, la décision d'appliquer des mesures coercitives: divers groupes d'Etats Membres de l'Organisation pourraient, à leur discrétion, décider que tel ou tel Etat Membre de l'ONU menace la paix internationale et recourir à leur gré à tous les moyens de pression dont l'application, bien que prévue par la Charte des Nations Unies, est absolument interdite sans la sanction du Conseil de sécurité.

50. A ce propos, je voudrais rappeler la formule imagée dont le représentant de Ceylan s'est servi l'année dernière, au Conseil de sécurité, pour souligner l'extrême danger d'une telle situation. Il s'est exprimé dans les termes suivants: "Le danger est que l'ONU se fragmente et explose comme une grenade." [983ème séance, par. 28.] Estimant nécessaire d'entraver toute tendance de ce genre, le représentant de Ceylan a déclaré l'an dernier: "Cette tâche devrait être entreprise avant que l'intervention régionale concertée ne soit élevée au rang de concept juridique et ne devienne une nouvelle forme d'agression." [Ibid., par. 34.] On ne peut que souscrire à ces paroles.

51. C'est pourquoi la proposition tendant à examiner la question de l'illégalité patente des mesures coercitives dirigées contre Cuba à la suite d'une décision prise par une organisation régionale à Punta del Este, malgré toute l'importance que présente la discussion de cette question pour le maintien de la paix dans la région des Antilles, dépasse de loin le cadre des relations entre Cuba et les Etats-Unis.

52. Si le Conseil de sécurité ne met pas aujourd'hui un terme aux décisions illégales dont Cuba fait l'objet, n'importe quel autre pays d'Amérique latine, d'Asie, d'Asie ou de tout autre continent risque d'être victime demain de mesures analogues: ses voisins, pour une raison ou pour une autre, peuvent décider arbitrairement, réunis en conférence régionale, de mettre en action contre lui tout un arsenal de moyens de pression et de mesures coercitives, s'attribuant ainsi les prérogatives du Conseil de sécurité.

53. Au cours de l'examen, à l'Assemblée générale, de la protestation de Cuba contre les actes d'agression des Etats-Unis, on a déjà soulevé quelques questions qui ont un rapport avec celle qui est maintenant soumise par Cuba au Conseil de sécurité. En particulier, un grand nombre d'Etats Membres de l'ONU, comprenant des pays d'Asie, d'Afrique et même d'Amérique latine, ont souligné au cours de la discussion la contradiction manifeste qui existe entre les mesures que les Etats-Unis ont fait prendre par l'Organisation des Etats américains contre Cuba et les dispositions fondamentales de la Charte des Nations Unies.

54. Au cours de la seizième session de l'Assemblée générale, de nombreuses délégations ont également fait observer que les décisions que les Etats-Unis avaient imposées à l'Organisation des Etats américains à Punta del Este étaient contraires à la Charte de l'OEA^{4/} elle-même et avaient été adoptées malgré l'opposition de six des pays les plus importants d'Amérique latine — représentant les trois quarts de

^{4/} United Nations, *Treaty Series*, vol. 119 (1952), I, No. 1609.

^{4/} Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, 1952, I, No 1609.

those decisions.

55. The use of enforcement measures by the Organization of American States against Cuba is unlawful not only in the sense that they are being carried out without the authorization of the Security Council, but also because they contravene article 16 of the Charter of the Organization of American States itself, which says: "No State may use or encourage the use of coercive measures of an economic or political character in order to force the sovereign will of another State and obtain from it advantages of any kind."

56. But does not the action taken at Punta del Este directly contravene that provision of article 16 of the Charter of the Organization of American States? There is no doubt whatever that resolution VIII [see S/5075] on partial suspension of economic relations with Cuba and on the desirability of total suspension of those relations, and also resolutions VI and VII [ibid.] regarding the organization of a political boycott of Cuba by excluding it from the Organization of American States, constitute enforcement measures within the meaning of Article 41 of the Charter of the United Nations. Those decisions are aimed directly at compelling a sovereign State Member of the United Nations, namely, Cuba, to change the system of government chosen by its people. The fact that these measures are in the nature of an enforcement action is especially evident in paragraph 3 of resolution VIII, where it is stated in substance that these measures may be discontinued if Cuba submits to them, if its social and political system is changed in accordance with the wishes of the United States imperialist monopolies. It is hardly necessary to point out that measures such as the complete or partial interruption of economic relations are specifically mentioned in Article 41 of the Charter, which enumerates the enforcement measures which may be carried out by the Security Council or by a regional organization with the Council's authorization.

57. Although this does not call for any comment, it should perhaps be stressed that the enumeration in Article 41 is not exhaustive, since it appears after the words "These may include...". This means that, in order to compel a State to behave in the way prescribed by the Charter, any other measures can be used which may serve the purposes of such enforcement action. An enforcement measure such as the declaration of a political boycott, to which reference has been made, is of course no less severe in its nature or significance than, for example, the severance of diplomatic relations which is specifically mentioned in Article 41 of the Charter.

58. There can accordingly be no doubt that the resolutions adopted at Punta del Este under pressure from the United States, as the result of a policy of what the United States Press has called "arm twisting", are basically concerned with the use of precisely those enforcement measures which under the Charter can be applied against States only on a decision of the Security Council.

59. That seems to us to be the essence of the matter which should be discussed by the Council. Why, then, are objections being raised to the discussion of this matter, and even to the adoption, of the agenda? The real reason for the objections to adopting the agenda

la population de cette région — qui avaient refusé d'y souscrire.

55. Les mesures coercitives prises contre Cuba par l'Organisation des Etats américains sont illégales non seulement parce qu'elles sont exécutées sans l'autorisation du Conseil de sécurité, mais aussi parce qu'elles contreviennent à l'article 16 de la Charte de l'Organisation des Etats américains elle-même, où il est stipulé: "Aucun Etat ne peut appliquer ou prendre des mesures coercitives de caractère économique et politique pour forcer la volonté souveraine d'un autre Etat et obtenir de celui-ci des avantages d'une nature quelconque."

56. N'est-il pas évident que ce qui a été décidé à Punta del Este est en contradiction flagrante avec cette disposition? Incontestablement la résolution VIII [voir S/5075], relative à l'interruption partielle des relations économiques avec Cuba et à l'opportunité de rompre complètement ces relations, ainsi que les résolutions VI et VII [ibid.], tendant à boycotter politiquement Cuba en l'excluant de l'Organisation des Etats américains, constituent des mesures coercitives au sens de l'Article 41 de la Charte des Nations Unies. Ces décisions visent directement à contraindre Cuba, Etat souverain et Membre de l'ONU, à changer le système politique que son peuple a choisi. Le caractère coercitif de ces mesures apparaît notamment au paragraphe 3 de la résolution VIII, qui contient une disposition prévoyant en fait qu'elles pourront être rapportées si Cuba s'incline et si son système social et politique est modifié dans le sens qui convient aux monopoles impérialistes américains. Il est inutile de montrer dans le détail que des mesures telles que la rupture partielle ou complète des relations économiques sont directement visées par l'Article 41 de la Charte, où sont énumérées les mesures coercitives que peut appliquer le Conseil de sécurité ou, avec son autorisation, une organisation régionale.

57. Ceci se passe de commentaires. Toutefois, il est peut-être nécessaire de souligner que l'énumération figurant à l'Article 41 n'est pas exhaustive; en effet, elle vient, comme on le sait, après les mots "Celles-ci peuvent comprendre...", ce qui signifie que, pour contraindre un Etat à suivre la ligne de conduite prescrite par la Charte, on peut avoir recours à toutes autres mesures propres à produire l'effet coercitif recherché. Il est certain qu'une mesure coercitive comme le boycottage politique dont nous avons parlé est, par son caractère et sa portée, tout aussi forte que, par exemple, la rupture des relations diplomatiques, qui est expressément prévue à l'Article 41 de la Charte.

58. Ainsi, le contenu des résolutions adoptées à Punta del Este sous la pression des Etats-Unis d'Amérique et conformément à la politique de "torsion du bras" — pour reprendre l'expression employée par la presse américaine — ne laisse aucun doute: il s'agit bien de prendre les mesures coercitives que la Charte n'autorise à appliquer à un Etat que sur la décision du Conseil de sécurité.

59. Tel nous semble être le fond de la question que le Conseil devrait examiner. Pourquoi donc s'oppose-t-on à la discussion de cette question et même à l'adoption de l'ordre du jour? La véritable raison des objections formulées contre l'adoption de cet

is that the United States and the Powers supporting it have every cause to fear a broad discussion of the unlawful acts committed by the United States in connexion with the decisions of the Organization of American States, and this is so because those actions all too clearly infringe the basic provisions of the Charter of the United Nations.

60. That is precisely why the representative of the United Kingdom has just spoken against the adoption of the agenda. He does not want the Security Council to consider this matter in detail, because it is a matter which is disagreeable to the United States, the United Kingdom's ally, and the position of the United States and of the Western allies in this matter is extremely weak. The whole world is talking about the violation of the principles of the United Nations Charter and of the provisions of the Charter of the Organization of American States. In so far as we are concerned, this is a question which demands serious discussion immediately, for if we permit the United Nations Charter to be violated in this important matter, we open the way to further violations of the Charter and to direct aggression against Cuba. We wish to avoid this, and I think that this is a matter of concern to all the peoples of the world. It is precisely in order to prevent this that the question submitted by the Revolutionary Government of Cuba must be fully discussed in the Security Council and that no attempt must be made to avoid discussing it.

61. The Soviet delegation will therefore vote for the adoption of the agenda. It considers, moreover, that the representative of Cuba should be allowed to take part in the discussion of the agenda because, as the representative of the United Kingdom had doubts on the substance of the question, it would be useful also to hear how the representative of Cuba regards the substance of this question which has been brought before the Security Council at his Government's request.

62. There have been similar precedents in the Security Council, and I think that the Security Council could take steps to hear the representative of Cuba in the discussion of the question of adopting the agenda.

63. Mr. EL-ZAYYAT (United Arab Republic): I was able to deduce that the representative of the United Kingdom does not agree with the representative of the Soviet Union about the adoption of the agenda. The representative of the United Kingdom suggested that the agenda should not be adopted. He has reminded us of the discussion that took place in this Council in September 1960. May I be allowed to quote here, from the ninth annual report of the Secretary-General, the late Mr. Dag Hammarskjöld, to the General Assembly, a passage that seems to me to be pertinent to our discussion today. In the introduction to his ninth annual report on the work of the Organization, the Secretary-General stated in July 1954:

"The balance to be struck here must be struck with care.

"For example, the importance of regional arrangements in the maintenance of peace is fully recognized in the Charter and the appropriate use of such arrangements is encouraged. But in those cases where resort to such arrangements is chosen in the first instance, that choice should not be permitted to cast any doubt on the ultimate responsi-

ordre du jour est que les Etats-Unis et les puissances qui les appuient ont tout lieu de craindre qu'une large publicité ne soit donnée au rôle illégal que les Etats-Unis ont joué dans les décisions de l'Organisation des Etats américains et qui contrevient de façon trop manifeste aux dispositions fondamentales de la Charte des Nations Unies.

60. Telle est, en fait, la raison pour laquelle le représentant du Royaume-Uni s'est opposé tout à l'heure à l'adoption de l'ordre du jour. Il ne veut pas que le Conseil de sécurité examine la question en détail parce que c'est une question désagréable pour les Etats-Unis, alliés du Royaume-Uni, et parce qu'en l'occurrence la position des Etats-Unis et celle de ses alliés occidentaux est extrêmement faible. Le monde entier parle des violations dont ont fait l'objet les principes de la Charte des Nations Unies et les dispositions de la Charte de l'Organisation des Etats américains. Nous estimons quant à nous que cette question exige un examen sérieux dès maintenant, car, si nous tolérons une violation de la Charte des Nations Unies dans le cas important qui nous occupe, on en viendra à de nouvelles violations de la Charte et à une agression directe contre Cuba. C'est ce que nous voulons empêcher et je pense que tous les peuples du monde ont le même souci. C'est précisément pour éviter d'en arriver là qu'il faut discuter en détail, au Conseil de sécurité, la question soulevée par le Gouvernement révolutionnaire de Cuba, au lieu d'essayer d'éviter cette discussion.

61. Pour ces raisons, la délégation soviétique votera pour l'adoption de l'ordre du jour; elle estime en outre que le représentant de Cuba devrait assister aux débats sur l'ordre du jour lui-même. En effet, il serait utile de l'entendre exposer comment il conçoit le fond de la question que son gouvernement a soumise au Conseil de sécurité, puisque le représentant du Royaume-Uni a émis des doutes sur ce point.

62. A cet égard, il y a eu des précédents au Conseil de sécurité, et je pense que celui-ci pourrait décider d'entendre le représentant de Cuba dès la discussion de l'inscription de la question à l'ordre du jour.

63. M. EL-ZAYYAT (République arabe unie) [traduit de l'anglais]: De ce qui a été dit, je déduis que les représentants du Royaume-Uni et de l'Union soviétique ne sont pas d'accord en ce qui concerne l'adoption de l'ordre du jour. Le représentant du Royaume-Uni estime que l'ordre du jour ne doit pas être adopté et il nous a rappelé la discussion qui a eu lieu au Conseil au mois de septembre 1960. Qu'il me soit permis d'extraire du neuvième rapport annuel du défunt Secrétaire général, M. Dag Hammarskjöld, un passage qui me paraît s'appliquer à notre débat; dans l'introduction à ce rapport, le Secrétaire général déclarait en juillet 1954:

"L'équilibre à établir à cet égard doit être déterminé avec soin.

"C'est ainsi que la Charte reconnaît toute l'importance des accords régionaux pour le maintien de la paix et encourage le recours judicieux à ces accords. Mais, dans les cas où l'on applique pour commencer une procédure de ce genre, on ne doit pas tolérer que le choix opéré jette le moindre doute sur la responsabilité ultime de l'Organisation des Nations

bility of the United Nations. Similarly, a policy giving full scope to the proper role of regional agencies can and should at the same time fully preserve the right of a Member nation to a hearing under the Charter." 5/

64. The complaint contained in the letter from the representative of Cuba to the President of the Security Council [S/5080] seems to touch on the problem of keeping this delicate balance and thus seems to me to be built on a legal basis that touches on the jurisdiction of the Security Council, and is thus different from the complaint which the General Assembly has just discussed as item 78 of its agenda for the sixteenth session. Cuba, therefore, should be given the opportunity to present its complaint to this Council.

65. As a matter of principle our delegation cannot deny any Member State the right of access to this Council, the right of presenting its case and obtaining the opportunity for the fullest discussion and the fairest review of such a case by this body. This we feel is an obligation inherent in the spirit and letter of our Charter, and for these reasons we support the adoption of the agenda. In doing this it is obvious that we do not give any opinion or pass any judgement on the complaint itself at this stage. Indeed, we cannot do this before hearing most attentively the arguments that may be advanced to us by all concerned. And here we would like to assure the representative of Chile that the opinions of all the Latin American States will have the greatest weight in our consideration because we consider them, as we have already said in the First Committee of the General Assembly, to be the countries primarily concerned and especially informed. It is precisely to hear all points of view that we share the opinion expressed by the representative of Ghana and we intend to vote accordingly.

66. Mr. SOSA RODRIGUEZ (Venezuela) (translated from Spanish): The Venezuelan delegation will abstain from voting on the adoption of the agenda. This decision does not in any way imply a change in Venezuela's attitude regarding the substance of the question. My delegation reaffirms the position it stated clearly in the debate on this same subject some two weeks ago in the First Committee, during the second part of the sixteenth session of the General Assembly.

67. My delegation considers that the matter has already been settled by the General Assembly, which in deciding not to adopt any resolution dismissed the Cuban complaint as being without foundation.

68. Moreover, as regards the Cuban allegation that the Punta del Este resolutions must be approved by the Security Council in order to be valid, my Government's view is already known, having been clearly stated before the Security Council in 1960, on the occasion of a similar discussion respecting the decision by the Organization of American States imposing sanctions on the Trujillo régime for its participation in the attempt on the life of Mr. Rómulo Betancourt, President of Venezuela. On that occasion, which was of direct concern to Venezuela, the Venezuelan delegation maintained that the Council's approval was only necessary in the case of measures implying the use of force.

5/ Official Records of the General Assembly, Ninth Session, Supplement No. 1.

Unies. De même, si l'on entend que les organismes régionaux jouent pleinement le rôle qui leur revient, on peut et on doit, en même temps, préserver le droit que les Etats Membres ont de se faire entendre conformément à la Charte 5/.

64. La plainte que contient la lettre adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Cuba [S/5080] me paraît toucher au problème du maintien de cet équilibre délicat et se fonder ainsi sur des considérations juridiques qui mettent en jeu la compétence du Conseil. Elle diffère en cela de la plainte que l'Assemblée générale vient d'examiner en tant que point 78 de l'ordre du jour de sa seizième session. En conséquence, Cuba devrait se voir donner la possibilité de présenter sa plainte au Conseil de sécurité.

65. Notre délégation, par principe, ne peut pas refuser à un Etat Membre, quel qu'il soit, le droit d'accès au Conseil de sécurité et le droit d'exposer ses griefs en vue d'un examen approfondi et parfaitement équitable au sein de cet organe. Nous estimons qu'il y a là une obligation inhérente à la lettre et à l'esprit de la Charte et c'est pourquoi nous appuyons l'adoption de l'ordre du jour. Il va de soi que, ce faisant, nous ne portons aucune appréciation ou jugement sur la plainte elle-même. De toute façon, nous ne pouvons le faire avant d'avoir écouté très attentivement les arguments que pourront avancer tous les intéressés. Nous voudrions aussi donner au représentant du Chili l'assurance que les avis de tous les Etats latino-américains auront le plus grand poids dans notre débat, car nous estimons, comme nous l'avons déjà dit à la Première Commission de l'Assemblée générale, que ces pays sont les premiers intéressés et particulièrement bien informés. C'est précisément parce que nous voulons connaître tous les points de vue que nous partageons l'opinion du représentant du Ghana et que nous voterons en conséquence.

66. M. SOSA RODRIGUEZ (Venezuela) [traduit de l'espagnol]: La délégation du Venezuela s'abstiendra lors du vote sur l'adoption de l'ordre du jour. Ce vote n'implique nullement un changement quelconque pour l'attitude du Venezuela touchant le fond du problème. Ma délégation confirme sa position clairement exprimée lors du débat sur cette même question, qui s'est déroulé, il y a deux semaines à peine, à la Première Commission durant la deuxième partie de la seizième session de l'Assemblée générale.

67. Ma délégation estime que l'Assemblée générale a déjà résolu la question et qu'en n'adoptant aucune résolution elle a considéré la plainte de Cuba comme sans fondement.

68. D'autre part, à propos de l'affirmation cubaine sur la nécessité pour les résolutions de Punta del Este de recevoir l'approbation du Conseil de sécurité pour être valables, on connaît déjà l'opinion de mon gouvernement, clairement exprimée devant le Conseil en 1960 lors d'une discussion analogue relative à la décision de l'Organisation des Etats américains d'imposer des sanctions au régime de Trujillo pour sa participation à l'attentat contre notre président, M. Rómulo Betancourt. A cette occasion, qui intéressait directement le Venezuela, la délégation vénézuélienne a soutenu que l'approbation du Conseil était nécessaire uniquement en cas de mesures qui impliqueraient le recours à la force.

5/ Documents officiels de l'Assemblée générale, neuvième session, Supplément No 1.

69. It is not, therefore, for substantive reasons that my delegation will abstain. It will do so because, despite its disagreement with the Cuban régime and despite its feeling that the problem has already been amply dealt with by the General Assembly at the session which has just closed, it does not wish to deny the Cuban Government an opportunity of once again presenting its case to the Security Council, if it deems necessary.

70. Mr. HASEGANU (Romania) (translated from French): Various arguments have been put forward by members of the Security Council who have opposed the inclusion in the agenda of the question raised by the representative of Cuba in his letter of 22 February; but, in our opinion, these arguments are groundless. All those who are present here know very well that, both in the First Committee and in the plenary meetings of the General Assembly, the United States delegation has brought pressure to bear to suppress debate, to reduce still further the number of representatives ready to express their views and, in particular, to prevent the adoption of any resolutions, even if they contained only certain fundamental principles of the United Nations Charter.

71. We are now witnessing the same tactics. The objections raised by some members of the Security Council have the same purpose, which is to prevent members of the Council from giving their views on the question raised by the representative of Cuba. Such an attitude violates not only the democratic principles which should govern this Organization, but also the fundamental rights of Member States, as set forth in Articles 34 and 35 of the United Nations Charter, especially the right to ask the Security Council to debate and resolve questions which endanger the security and independence of States.

72. My delegation has carefully studied the letter from the representative of the Republic of Cuba and it is convinced by his arguments in favour of holding a Security Council debate on the resolutions adopted at the Eighth Meeting of Consultation at Punta del Este, which affect his country's security and the maintenance of peace in the Caribbean.

73. During the debates of the First Committee, a number of delegations pointed out the contradictions between the decisions of the Conference at Punta del Este and the fundamental principles of the United Nations. Referring to these resolutions, for example, Mr. Malalasekera, the representative of Ceylon, said:

"What concerns my Government in this issue is that to our great regret and sorrow the decisions taken at the Punta del Este Conference affect the fate not only of the members of the OAS but also of every nation represented in this Chamber."^{6/}

74. At Punta del Este the United States forced the Organization of American States, a regional agency of the United Nations, to take decisions that flagrantly violate both the fundamental principles of the United Nations and the explicit provisions of the Charter.

^{6/} This statement was made at the 1240th meeting of the First Committee, the official record of which is published only in summary form.

69. Ce n'est donc pas pour une raison de fond que ma délégation s'abstiendra. Elle le fera parce que, en dépit de son désaccord avec le régime cubain et du fait qu'elle considère que l'Assemblée générale qui vient de terminer ses travaux a déjà amplement traité la question, elle n'entend pas refuser au Gouvernement cubain la possibilité de présenter à nouveau sa cause devant le Conseil de sécurité, s'il le jugeait nécessaire.

70. M. HASEGANU (Roumanie): Les raisons indiquées par quelques-uns des membres du Conseil de sécurité qui se sont prononcés contre l'inscription à l'ordre du jour de la question soulevée par le représentant de Cuba, dans sa lettre du 22 février, sont, à notre avis, dépourvues de fondement. Tous ceux qui sont ici présents savent très bien que, tant dans le cadre de la Première Commission qu'au sein de l'Assemblée générale, en séance plénière, la délégation des Etats-Unis a exercé des pressions pour supprimer les discussions, pour réduire davantage le nombre des représentants qui voulaient exprimer leurs points de vue et surtout pour empêcher l'adoption de résolutions, même si ces dernières ne contenaient que certains principes fondamentaux de la Charte des Nations Unies.

71. Nous assistons à présent à la même tactique. Les objections formulées par quelques-uns des membres du Conseil de sécurité poursuivent le même but, à savoir empêcher les membres du Conseil de présenter leurs positions au sujet de la question soulevée par le représentant de Cuba. Une pareille attitude viole non seulement les principes démocratiques qui doivent régir cette organisation, mais aussi les droits fondamentaux des Etats Membres prévus aux Articles 34 et 35 de la Charte des Nations Unies, c'est-à-dire le droit de demander au Conseil de sécurité de débattre et de résoudre des questions qui mettent en danger la sécurité et l'indépendance des Etats.

72. Ma délégation a étudié avec attention la lettre du représentant de la République de Cuba et estime fondés les arguments qu'il fournit en faveur de la discussion, dans le cadre du Conseil de sécurité, des résolutions adoptées à la huitième Réunion de consultation, à Punta del Este, résolutions qui affectent la sécurité de son pays ainsi que le maintien de la paix dans la région des Antilles.

73. D'ailleurs, au cours même des débats qui se sont déroulés au sein de la Première Commission, une série de délégations ont fait ressortir les contradictions existant entre les décisions de la Réunion de Punta del Este et les principes fondamentaux de l'Organisation des Nations Unies. En se référant à ces résolutions, par exemple, le représentant de Ceylan, M. Malalasekera a dit:

"Ce qui nous préoccupe ici, c'est qu'à notre grand regret les décisions adoptées à la conférence de Punta del Este affectent non seulement le sort des membres de l'OEA, mais également celui de toutes les nations représentées dans cette salle."^{6/}

74. Les Etats-Unis ont obligé l'Organisation des Etats américains, organisme régional de l'ONU, à adopter à Punta del Este des décisions qui violent d'une manière flagrante tant les principes fondamentaux de l'ONU que les dispositions expresses de la Charte.

^{6/} Cette déclaration a été faite à la 1240ème séance de la Première Commission dont les comptes rendus ne paraissent que sous forme analytique.

75. Because of the political and social system of a small State which is a member of the OAS and also a Member of the United Nations, it was decided, among other things, to exclude Cuba from the OAS and to declare an embargo on the foreign trade of that State.

76. By these measures, which show contempt for the most elementary principles of international law, the United States is trying to undermine the political system set up by the Cuban people, to unseat the legal Government of Cuba and to force the Cuban people to give up their political and economic independence and to adopt the form of government imposed by the United States, which is declared to be the only form compatible with the inter-American system.

77. If we consider these decisions in the light of the fundamental principles of the United Nations and the explicit provisions of the Charter, we note the following points.

78. Article 52 of the Charter provides that the activities of regional agencies must be consistent "with the Purposes and Principles of the United Nations". The decisions adopted by the OAS at Punta del Este are in complete contradiction with the fundamental principles of the United Nations Charter, as set forth in Articles 1 and 2, with the principle of peaceful coexistence and international co-operation, with the principle of the sovereign equality of Member States, etc. These decisions flagrantly violate the provisions of Article 2, paragraph 7, which forbids interference in the domestic affairs of another State.

79. Articles 5, 6 and 41 of the Charter provide that only the Security Council may apply sanctions against a State Member of the United Nations, and only in the cases provided for in the Charter. Moreover, Article 53 of the Charter explicitly forbids regional agencies to take enforcement action. Yet this is exactly what the Eighth Meeting of Consultation has done by its decisions, thus usurping the place of the Security Council and flagrantly violating the provisions of the Charter.

80. Whatever legal texts may be invoked in this respect, the decisions of Punta del Este are illegal, because Article 103 of the Charter provides that: "In the event of a conflict between the obligations of the Members of the United Nations under the present Charter and their obligations under any other international agreement, their obligations under the present Charter shall prevail."

81. These illegal resolutions, which the United States forced the Organization of American States to adopt, have opened the door to arbitrary action and have brought the law of the jungle into international relations.

82. We cannot foresee the effect of these resolutions on international peace and security, but they are a matter of particular concern to world public opinion for this very reason.

83. Referring to these resolutions, the representative of Ceylon said recently in the Security Council:

"Here are a few questions which arise: can a regional organization legally decide what kind of governments its members can have? Can a regional organization take sanctions against one of its members for reasons of the kind of government it has,

75. En invoquant le régime politique et social d'un petit Etat membre de l'OEA et en même temps Membre de l'ONU, on a décidé, entre autres, d'exclure Cuba de l'OEA et d'instituer un embargo sur le commerce extérieur de cet Etat.

76. Par ces mesures qui méprisent les principes les plus élémentaires du droit international, les Etats-Unis s'efforcent de saper le régime politique instauré par le peuple cubain, d'écarter son gouvernement légal, d'obliger le peuple cubain à renoncer à son indépendance politique et économique et à adopter la forme de gouvernement imposée par les Etats-Unis, seule forme déclarée compatible avec le système interaméricain.

77. Si l'on analyse ces décisions à la lumière des principes fondamentaux de l'ONU et des dispositions expresses de la Charte, on constate ce qui suit.

78. L'Article 52 de la Charte prévoit que l'activité des organisations régionales doit être compatible "avec les buts et les principes des Nations Unies". Or, les décisions prises par l'OEA à Punta del Este sont en totale contradiction avec les principes fondamentaux de la Charte des Nations Unies énumérés aux Articles 1er et 2, avec le principe de la coexistence pacifique et de la coopération internationale, avec le principe de l'égalité souveraine des Etats Membres, etc. Ces décisions violent d'une manière flagrante les dispositions de l'Article 2, paragraphe 7, qui interdit l'ingérence dans les affaires intérieures d'un autre Etat.

79. Les Articles 5, 6 et 41 de la Charte confèrent au Conseil de sécurité seul le droit d'appliquer des sanctions contre un Etat Membre de l'ONU et seulement dans des cas prévus par la Charte. Plus encore, la Charte, dans son article 53, interdit d'une manière expresse aux organismes régionaux de prendre des mesures coercitives. Or, ce sont précisément de telles décisions et de telles mesures qu'a adoptées la huitième Réunion de consultation, en se substituant au Conseil de sécurité et en violant d'une manière flagrante les dispositions de la Charte.

80. Quels que soient les textes juridiques que l'on invoque à cet égard, les décisions de Punta del Este restent illégales, car l'Article 103 de la Charte mentionne: "En cas de conflit entre les obligations des Membres des Nations Unies en vertu de la présente Charte et leurs obligations en vertu de tout autre accord international, les premières prévaudront."

81. Ces résolutions illégales imposées à l'Organisation des Etats américains par les Etats-Unis ont ouvert la voie à l'arbitraire et ont introduit la loi de la jungle dans les relations internationales.

82. Les conséquences de ces résolutions pour la paix et la sécurité internationales sont imprévisibles, mais elles inquiètent d'autant plus l'opinion publique mondiale.

83. Se référant à ces résolutions, le représentant de Ceylan disait récemment au Conseil de sécurité:

"Un certain nombre de questions se posent alors: une organisation régionale peut-elle légitimement décider de la forme de gouvernement qui convient à ses membres? Une organisation régionale peut-elle prendre des sanctions contre l'un de ses

and only because of that reason? Can a regional organization set up a police force to carry out such decisions? ...

"We do not know how the Organization of American States is going to meet the political problem I have raised ... The United Nations Charter very clearly abjures foreign intervention of any kind. I have raised these questions because, if these questions are not raised now, I feel the unmistakable trends of a galloping epidemic of interventions which threatens to engulf the political world with the intensification of the cold war." [983rd meeting, paras. 22 and 24.]

84. The representative of Brazil expressed the same concern in the First Committee when he said:

"... If we were to disregard the legal guarantees which should surround important political acts involving heavy responsibilities, we should shake the very foundations of international law. If international law is not respected, the rules of coexistence between peoples are a mere fiction; and the dangers of international illegality weigh most heavily on the small States which have no force at their disposal except the force of law." Z/

85. But the Meeting at Punta del Este represented only one stage in a complex of measures which the United States is now taking against Cuba. Later events have shown that the United States needed the decisions taken at Punta del Este to enable it to act behind the screen of a collective agency. The United States is now putting pressure on the members of NATO to reduce or end their trade with Cuba. All these intrigues increase international tension in the Caribbean, and at any moment they could lead to a conflict of which the consequences cannot be foreseen.

86. Thus it is clear that the United States is using the illegal resolutions of a regional agency of the United Nations in an attempt to lead a growing number of Members of the United Nations to commit actions inconsistent with the spirit and fundamental principles of the Organization. These actions not only undermine the United Nations, but endanger peace itself and international security.

87. These are the reasons why my delegation considers that the problem raised by the representative of Cuba should be placed on the agenda of the Security Council. We think the Security Council should make a detailed study of the resolutions of the Eighth Meeting of Consultation and should inquire into their legality in the light of the fundamental principles and provisions of the United Nations Charter and of their possible consequences in international life.

88. If we refuse to adopt the agenda and to discuss these questions, this will mean that the Security Council has refused to fulfil the tasks for which it was established.

Z/ This statement was made at the 1234th meeting of the First Committee, the official record of which is published only in summary form.

membres à cause de la forme de son gouvernement et pour ce seul motif? Une organisation régionale peut-elle créer une force de police pour exécuter de telles décisions?...

"Nous ne savons pas comment l'Organisation des Etats américains fera face au problème politique que j'ai soulevé... La Charte des Nations Unies condamne très clairement l'intervention étrangère sous toutes ses formes. J'ai soulevé ces questions parce que je discerne, si elles ne sont pas soulevées maintenant, les symptômes indubitables d'une épidémie galopante d'interventions qui menacent d'engouffrer le monde politique dans une guerre froide intensifiée." [983ème séance, par. 22 et 24.]

84. C'est la même inquiétude qu'a exprimée le représentant du Brésil à la Première Commission:

"...Car, en faisant abstraction des garanties légales qui doivent entourer les actes politiques importants et lourds de graves responsabilités, nous ébranlerions les fondements du droit international. Or, si le droit international n'est pas respecté, les règles de la coexistence entre les peuples ne sont qu'illusion et les risques de l'illégalité internationale retombent surtout sur les Etats plus faibles dont le droit est la seule force Z/."

85. Mais la Réunion de Punta del Este a représenté seulement une étape dans le cadre d'un complexe de mesures que les Etats-Unis entreprennent à présent contre Cuba. Des faits ultérieurs ont montré que les Etats-Unis ont eu besoin des décisions prises à Punta del Este pour pouvoir agir sous le paravent d'un organisme collectif. A présent, les Etats-Unis exercent des pressions sur les membres de l'OTAN pour qu'ils réduisent ou liquident complètement leur commerce avec Cuba. Tous ces agissements entraînent l'aggravation de la tension internationale dans la région des Antilles et peuvent à tout moment déclencher un conflit ayant des conséquences imprévisibles.

86. Il en résulte donc qu'en utilisant les résolutions illégales d'un organisme régional de l'ONU les Etats-Unis essaient d'attirer un nombre toujours plus grand de Membres de l'Organisation des Nations Unies dans des actions contraires à l'esprit et aux principes fondamentaux de l'Organisation. Ces actions non seulement sapent l'Organisation des Nations Unies, mais encore mettent en danger la paix elle-même et la sécurité internationale.

87. Voilà les raisons pour lesquelles ma délégation appuie l'inscription à l'ordre du jour du Conseil de sécurité du problème soulevé par le représentant de Cuba. Elle estime que le Conseil de sécurité doit analyser à fond les résolutions adoptées par la huitième Réunion de consultation, à savoir leur légalité à la lumière des principes fondamentaux et des dispositions de la Charte des Nations Unies, de même que les conséquences que ces décisions peuvent avoir sur le plan international.

88. Un refus de notre part d'adopter l'ordre du jour et de discuter ces questions signifierait un refus du Conseil de sécurité d'accomplir les tâches pour lesquelles il a été créé.

Z/ Cette déclaration a été faite à la 1234ème séance de la Première Commission dont les comptes rendus ne paraissent que sous forme analytique.

89. Mr. HSUEH (China): The issues involved in the question now being raised by Cuba before this Council—whether it is the alleged aggression of the United States Government against Cuba or it is the validity of the resolutions of the Organization of American States—have been discussed over and over again in the Security Council and in the General Assembly. As the representatives of the United Kingdom, Chile and Venezuela have reminded us, the General Assembly has only recently had an exhaustive debate on these issues. Each time the Cuban charges have been found to be without foundation and rejected. There is no question of the Security Council denying Cuba access to the Council or the right of raising before the Council questions deemed to be important to Cuba's national interest. Indeed, too much time has been spent by the United Nations on these unfounded charges. Perhaps Cuba is acting on the strength of the old proverb to the effect that a falsehood often repeated gets accepted. It is high time for the Security Council to call a halt to these wasteful and harmful exercises.

90. In his letter addressed to the President of the Security Council, the representative of Cuba charges that the United States Government has converted the Organization of American States into an instrument for aggression against Cuba. That charge has been made before and also rejected. Today it has been again refuted by the representative of Chile, reflecting not only the views of his own Government, but also those of the other Latin American countries. This particular charge of Cuba demonstrates that the question raised is unworthy of consideration by the Security Council.

91. Without going into the substance of the matter, I wish to say at this stage that the Organization of American States, composed of the independent and sovereign American States, has always been true to its objectives, which are also the objectives of the United Nations. It is fully competent under Article 52 of the Charter of the United Nations to deal with regional matters relating to the maintenance of international peace and security. My Government always has great respect for the opinions of those twenty American Republics. We give great weight to their judgements. In the present case, we also respect their views and, for these reasons, my delegation is unable to support the adoption of the agenda.

92. The PRESIDENT: I speak now as the representative of the UNITED STATES OF AMERICA.

93. Just one week ago today, on 20 February, the sixteenth session of the General Assembly concluded an exhaustive, and if I may say so, an exhausting consideration of the so-called Cuban complaint against the United States. During two long weeks Cuba and the other members of the communist bloc made exactly the same repetitive cold war charges against the United States and the same attacks on the Organization of American States and its decisions at Punta del Este that are contained in the letter now before this Council and which the representatives of the Soviet Union and Romania have repeated this afternoon. Not one of those charges was substantiated. Not one iota of proof was brought forward. It was as if

89. M. HSUEH (Chine) [traduit de l'anglais]: Les problèmes que met en jeu la question dont Cuba a saisi le Conseil de sécurité — qu'il s'agisse de la prétendue agression du Gouvernement des Etats-Unis contre Cuba ou du bien-fondé des résolutions de l'Organisation des Etats américains — ont déjà été discutés maintes et maintes fois tant au Conseil de sécurité qu'à l'Assemblée générale. Ainsi que les représentants du Royaume-Uni, du Chili et du Venezuela nous l'ont rappelé, l'Assemblée générale a procédé récemment encore à une discussion approfondie de ces problèmes. A chaque fois, les accusations de Cuba se sont avérées sans fondement et ont été rejetées. Il n'est pas question de refuser à Cuba l'accès au Conseil de sécurité ou de lui dénier le droit de porter devant le Conseil des affaires touchant de près l'intérêt national de ce pays. Mais l'ONU a déjà consacré trop de temps à ces accusations sans fondement que formule constamment Cuba en vertu sans doute du vieil adage que mensonge souvent répété finit par devenir vérité. Il est grand temps que le Conseil mette un terme à ces discussions qui ne peuvent que faire perdre du temps et avoir des conséquences néfastes.

90. Dans la lettre qu'il a adressée au Président du Conseil de sécurité, le représentant de Cuba accuse le Gouvernement des Etats-Unis d'avoir transformé l'Organisation des Etats américains en un instrument d'agression dirigé contre Cuba. Cette accusation a déjà été proférée et rejetée. Aujourd'hui, elle a été réfutée une fois de plus par le représentant du Chili qui a exprimé non seulement le point de vue de son gouvernement, mais aussi celui des autres pays de l'Amérique latine. Elle prouve, à elle seule, que la question dont il s'agit ne mérite pas d'être examinée par le Conseil de sécurité.

91. Sans approfondir plus avant, je dirai simplement que l'Organisation des Etats américains, qui se compose d'Etats indépendants et souverains du continent américain, a toujours été fidèle à ses objectifs, lesquels sont également ceux de l'Organisation des Nations Unies. En vertu de l'Article 52 de la Charte des Nations Unies, l'OEA est pleinement habilitée à connaître des questions de caractère régional intéressant le maintien de la paix et de la sécurité internationales. Mon gouvernement a toujours profondément respecté l'opinion de ces 20 républiques de l'Amérique latine et nous accordons le plus grand prix à leur jugement. Cette fois encore, nous respectons leur point de vue et c'est pourquoi ma délégation ne saurait appuyer l'adoption de l'ordre du jour qui nous est proposé.

92. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je prends maintenant la parole en tant que représentant des ETATS-UNIS D'AMERIQUE.

93. Le 20 février, il y a aujourd'hui exactement une semaine, l'Assemblée générale achevait un débat très complet et — permettez-moi de le dire — épuisant sur la prétendue plainte cubaine contre les Etats-Unis d'Amérique. Pendant deux longues semaines, Cuba et les autres membres du bloc communiste ont, tour à tour et exactement dans les mêmes termes, accusé les Etats-Unis de pratiquer la guerre froide et attaqué de la même façon l'Organisation des Etats américains et les décisions qu'elle a prises à Punta del Este. Ce sont les mêmes accusations que contient la lettre dont le Conseil de sécurité est actuellement saisi et que les représentants de l'Union soviétique et de la Roumanie ont répétées tout à l'heure. Leur

the communist bloc hoped to transmute factless charges into fact through mesmerizing the General Assembly. But the General Assembly was not mesmerized. Except for the eleven members of the communist bloc, not a single delegation—not one—voted in favour of the paragraph in the draft resolution submitted by Czechoslovakia and Romania^{8/} charging the United States with plans of aggression. Out of 104 Members in the General Assembly, only the eleven propagators of those accusations believed them.

94. Now the communist bloc seeks to bring this cold war item, so decisively defeated in the General Assembly, into the Security Council. This is a clear attempt, by misusing the processes of the United Nations, to renew the communist bloc's propaganda offensive in its continued cold war against the free world.

95. My Government believes deeply in the principle that all nations, large or small, deserve a hearing in this Organization; but my Government also believes that the workings of our Organization should not be perverted and disrupted by constant repetition for propaganda purposes of groundless and self-serving charges that have already been thoroughly considered and thoroughly rejected.

96. In its letter to the President of the Security Council, the Cuban communist régime hoped to create the impression that this is not the same item—the same "grievance", to use the expression of the representative of Ghana—which has already been so thoroughly discussed in the First Committee. There are references to the Organization of American States and to Article 53 of the United Nations Charter. This is merely a diversionary attempt to create the erroneous impression that there might be some reason for the Security Council to go all over again the ground already so completely covered by the General Assembly. Yet the Cuban régime itself makes it perfectly clear what it is really talking about, and that these references to Article 53 are just an irrelevant backdrop for the same old charge that the United States, by means of coercion and interference, "is preparing the way for further intervention, that is, direct armed aggression against our territory on a large scale" [S/5080]. This is precisely the same charge which was so thoroughly considered by the First Committee and so thoroughly rejected by the overwhelming vote of 50 to 11, with no support whatsoever outside the eleven communist votes.

97. As to Article 53 of the Charter of the United Nations, the question of Security Council approval of decisions such as those taken by the Organization of American States at Punta del Este was thoroughly discussed in 1960 in relation to the Dominican Republic. At that time the Organization of American States had decided that all its members should break diplomatic relations with the then Government of the Dominican Republic and should partially interrupt economic relations with that Government, beginning with the immediate suspension of trade in arms and implements of war. In accordance with Article 54 of the Charter, these decisions were reported to the

^{8/} Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Annexes, agenda item 78, document A/C.1/L.309.

bien-fondé n'a pas été établi; aucun élément de preuve n'a été apporté. Le bloc communiste espérait, semble-t-il, faire passer pour des faits ces accusations dépourvues de fondement en hypnotisant l'Assemblée générale. Mais celle-ci ne s'est pas laissée hypnotiser et, à l'exception des 11 membres du bloc communiste, aucune délégation — je dis bien: aucune — n'a voté en faveur du paragraphe du projet de résolution présenté par la Roumanie et la Tchécoslovaquie^{8/} où les Etats-Unis étaient accusés de nourrir des intentions agressives. Sur 104 Etats Membres, seuls ont cru à ces allégations les 11 pays qui les avaient proférées.

94. Maintenant, le bloc communiste cherche à introduire au Conseil de sécurité cette accusation de recours à la guerre froide que l'Assemblée générale a si nettement rejetée. C'est manifestement une tentative pour renouveler, en faisant un usage abusif des procédures de l'ONU, l'offensive de propagande du bloc communiste qui poursuit sa guerre froide contre le monde libre.

95. Mon gouvernement est profondément convaincu que toutes les nations, grandes et petites, doivent être entendues à l'ONU. Mais il croit également que le fonctionnement de l'Organisation ne doit pas être gêné et perturbé par la répétition constante, à des fins de propagande et dans le seul intérêt de leurs auteurs, d'accusations sans fondement qui ont déjà été dûment examinées et clairement rejetées.

96. Dans sa lettre au Président du Conseil de sécurité, le régime communiste cubain cherche à créer l'impression que la question — le grief, pour employer l'expression du représentant du Ghana — n'est pas celle qui a déjà fait l'objet d'un débat approfondi à la Première Commission. Mention est faite de l'OEA et de l'Article 53 de la Charte des Nations Unies. Il s'agit simplement d'une manœuvre de diversion pour donner la fausse impression que le Conseil pourrait avoir un motif de couvrir à son tour le terrain entièrement couvert par l'Assemblée générale. Pourtant, le régime cubain précise lui-même ce dont il s'agit réellement et sa référence à l'Article 53 est mal choisie pour servir de toile de fond à la vieille accusation selon laquelle le Gouvernement des Etats-Unis, "par ses manœuvres et ses ingérences ... prépare aujourd'hui une nouvelle intervention, l'agression armée directe à grande échelle contre notre territoire" [S/5080]. C'est exactement l'accusation qui a été examinée de façon si approfondie à la Première Commission et rejetée de façon décisive par 50 voix contre 11, aucun vote favorable n'ayant été recueilli en dehors des 11 voix communistes.

97. Pour ce qui est de l'Article 53 de la Charte des Nations Unies, la question de l'approbation par le Conseil de sécurité de décisions comme celles qu'a prises l'OEA à Punta del Este a été traitée à fond en 1960, à propos de la République Dominicaine. A cette époque, l'OEA avait décidé que tous ses membres devraient rompre les relations diplomatiques avec le gouvernement qui était alors celui de la République Dominicaine et interrompre partiellement les rapports économiques avec ce gouvernement, en commençant par la suspension immédiate des fournitures d'armes et d'équipement de guerre. Conformément à l'Article 54 de la Charte, cette

^{8/} Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Annexes, point 78 de l'ordre du jour, document A/C.1/L.309.

Security Council by the Secretary-General of the Organization of American States, so that the Security Council should have full information concerning the measures agreed upon in this resolution. The Security Council considered the matter during September 1960 at the instance of the Soviet Union. At that time we, and all the other members of the Organization of American States, rejected the contention of the Soviet Union that these decisions required the authorization of the Security Council under Article 53 of the Charter. It was significant that no member of the Organization of American States sought any authorization from the Security Council under Article 53 for the steps taken in connexion with that resolution and that, in specifically deciding that the resolution should be transmitted to the Security Council only for its full information, the Foreign Ministers of the Organization of American States were clearly expressing their view that the decisions required only notification to the United Nations under Article 54.

98. The representative of the United States in the Security Council at that time said:

"It is noteworthy that Article 54 clearly envisages the possibility of activities by regional agencies for the maintenance of international peace and security, in regard to which the responsibility of the regional organization to the Security Council is purely that of keeping it informed.

"It is also noteworthy that, in the present instance, either of the actions which are being taken collectively by the members of the Organization of American States could be taken individually by any sovereign nation on its own initiative." [893rd meeting, paras. 49-50.]

99. The draft resolution subsequently sponsored by Argentina, Ecuador and the United States, therefore, simply "took note" of the decisions which the Organization of American States had taken. This resolution^{2/} was adopted by 9 votes to none, with 2 abstentions, those of the Soviet Union and Poland. The Council thereby rejected the Soviet contention that decisions of the sort with which we were then dealing—decisions which went much further than those taken at Punta del Este—did require Security Council authorization. It is even clearer that no authorization is required in the matter which we have been discussing this afternoon, and there is no more reason to go over this question again than there is to reconsider the other stale claims in the Cuban letter.

100. At the sixteenth session of the General Assembly, the United States did not object in the General Committee [138th meeting] to the inscription of the Cuban complaint. We did not object because we believed that, regardless of the falseness of the charges, any Member of the United Nations should be free to have its complaint thoroughly considered by this Organization. Furthermore, we did not object when, after a six months' delay by Cuba, the item was carried over to the second part of the sixteenth session. Now the item has had that thorough consideration. The Cuban régime had at its disposal over two weeks of the time of the General Assembly in which to present its case. The United Nations membership has rendered its decision. Despite the inten-

^{2/} Official Records of the Security Council, Fifteenth Year, Supplement for July, August and September 1960, document S/4491.

décision fut signalée au Conseil de sécurité par le secrétaire général de l'OEA afin que le Conseil soit pleinement informé des mesures prévues par cette résolution. Le Conseil de sécurité a examiné la question en septembre 1960, à la requête de l'Union soviétique. A ce moment, nous-mêmes et tous les autres membres de l'OEA avons rejeté la thèse soviétique selon laquelle cette décision exigeait l'assentiment du Conseil de sécurité en vertu de l'Article 53 de la Charte. Il est à relever qu'aucun membre de l'OEA n'a demandé l'autorisation du Conseil, au titre de l'Article 53, pour les mesures prises à la suite de la résolution; de plus, en spécifiant que la résolution serait transmise au Conseil de sécurité à seule fin d'information, les ministres des affaires étrangères de l'OEA exprimaient clairement l'avis que les décisions de l'OEA devaient simplement être notifiées à l'ONU, en application de l'Article 54.

98. Le représentant des Etats-Unis au Conseil de sécurité a dit à l'époque:

"Il convient de noter que l'Article 54 envisage clairement la possibilité de toute action entreprise par des organismes régionaux pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales, au sujet de laquelle l'organisation régionale n'est tenue, envers le Conseil de sécurité, qu'à le mettre au courant.

"Il convient aussi de noter que, dans le cas présent, toutes les mesures prises collectivement par les membres de l'OEA pourraient être prises individuellement par toute nation souveraine, de sa propre initiative." [893ème séance, par. 49 et 50.]

99. Le projet de résolution qui fut présenté par l'Argentine, l'Equateur et les Etats-Unis se bornait donc à prendre acte des décisions de l'OEA. La résolution^{2/} fut adoptée par 9 voix contre zéro, avec 2 abstentions, celles de l'URSS et de la Pologne. Le Conseil de sécurité rejetait ainsi la thèse soviétique selon laquelle des décisions comme celles dont nous traitons alors et qui allaient beaucoup plus loin que celles prises à Punta del Este exigeaient l'autorisation du Conseil de sécurité. Il est encore plus évident qu'aucune autorisation n'est nécessaire dans le cas qui nous occupe cet après-midi; il n'a pas plus de raison de revenir sur cette question qu'il n'y en a d'examiner de nouveau les autres accusations que contient la lettre de Cuba et qui ne sont pas nouvelles.

100. A la seizième session de l'Assemblée, les Etats-Unis ne se sont pas opposés, au Bureau [138ème séance], à l'inscription de la plainte cubaine, estimant que, même s'il s'agit d'accusation sans fondement, tous les Membres de l'ONU doivent avoir la possibilité de voir leurs plaintes examinées de façon approfondie par l'Organisation. De plus, les Etats-Unis n'ont élevé aucune objection lorsque, après un retard de six mois, la question a été renvoyée à la deuxième partie de la seizième session de l'Assemblée. Cette question a maintenant fait l'objet d'un examen approfondi. Le régime de Cuba a pris deux semaines du temps de l'Assemblée pour exposer sa cause. Les Membres de l'ONU ont pris une décision. Malgré les efforts intenses du bloc communiste

^{2/} Documents officiels du Conseil de sécurité, quinzième année, Supplément de juillet, août et septembre 1960, document S/4491.

sive efforts of the communist bloc to the contrary, the United Nations has overwhelmingly rejected that case. And I venture to say that, having done so, the membership fully assumed that the question was closed. There is obviously no reason to reopen an issue which has been so thoroughly considered and so decisively disposed of. Furthermore, the high purposes and principles of the United Nations should not be abused and subverted to a cold war propaganda exercise. Indeed, to agree to a reopening of this item after such a thorough airing in the First Committee and after so clear a verdict would, in our view, be a serious dereliction of our duties as responsible Members of the United Nations. We shall, therefore, be unable to vote for the adoption of the agenda and will abstain.

101. I now continue in my capacity as PRESIDENT. The representative of Cuba had previously requested an invitation, under rule 37 of the provisional rules of procedure, to participate in the discussion of the question proposed for our agenda. Late this afternoon, he indicated to me his desire also to participate in the discussion on the adoption of the agenda. I might remind the members of the Council that it has been the practice of the Council that matters of procedure, such as the adoption of the agenda, should be decided upon by the Council members themselves, without the participation of non-Council members. In this regard, there have been several recent cases in which requests to participate in the discussion on the adoption of the agenda have been refused by the Security Council. For example, the members will recall that in 1960 the Union of South Africa requested permission of the Council to be heard on the adoption of the agenda. Again, in 1961, Portugal made a similar request. In both instances, the Council decided against granting such permission, on the ground that it is for the members of the Council to decide on matters of procedure. If, however, any member of the Council wishes to propose that the representative of Cuba be seated for this purpose, I shall, of course, put this question for the decision of the Council.

102. Mr. ZORIN (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): Mr. President, I should like to draw the Council's attention to the provisional rule of procedure to which you yourself referred. Rule 37 reads as follows:

"Any Member of the United Nations which is not a member of the Security Council may be invited, as the result of a decision of the Security Council, to participate, without vote, in the discussion of any question brought before the Security Council when the Security Council considers that the interests of that Member are specially affected, or when a Member brings a matter to the attention of the Security Council in accordance with Article 35 (1) of the Charter."

103. If we examine this rule closely, it becomes quite clear that in the present instance we have an example of the very case envisaged in the rule. Cuba, which is a Member of the United Nations but not a member of the Security Council, has brought a question before the Security Council. The interests of this Member are specially affected by the question. So far, I think, there is no dispute on this score. Further, the letter of the representative of the Revo-

l'ONU a, à une écrasante majorité, repoussé les accusations cubaines. Après avoir pris cette décision, les Membres de l'Organisation espéraient que l'affaire était terminée. De toute évidence, il n'y a aucune raison de rouvrir une question qui a déjà été étudiée de façon si approfondie et qui a fait l'objet d'une décision si nette. En outre, il ne faut pas que les nobles buts et principes des Nations Unies deviennent un prétexte de propagande en faveur de la guerre froide. De fait, accepter de rediscuter la question après un débat si complet à la Première Commission et après un verdict aussi net serait manquer gravement à notre devoir en tant que Membres responsables de l'Organisation des Nations Unies. Ma délégation ne saurait donc voter pour l'adoption de l'ordre du jour et elle s'abstiendra.

101. Je continue maintenant en ma qualité de PRESIDENT. Le représentant de Cuba avait auparavant demandé à être invité à prendre part, en vertu de l'article 37 du règlement intérieur provisoire, à la discussion de la question présentée pour inscription à notre ordre du jour. Il m'a fait savoir cet après-midi qu'il souhaitait également participer au débat sur l'adoption de l'ordre du jour. Je voudrais rappeler aux membres du Conseil que, dans le passé, nous avons suivi la pratique selon laquelle les questions de procédure, telles que l'adoption de l'ordre du jour, doivent être tranchées par les membres du Conseil eux-mêmes sans la participation d'Etats non membres. Plusieurs cas de ce genre se sont récemment présentés et les demandes de participation à la discussion sur l'adoption de l'ordre du jour ont été rejetées par le Conseil. C'est ainsi qu'en 1960 l'Union sud-africaine avait demandé au Conseil la permission d'être entendue à propos de l'adoption de l'ordre du jour; en 1961, le Portugal avait présenté une demande semblable. Dans l'un et l'autre cas, le Conseil de sécurité a décidé de ne pas accorder cette autorisation, estimant qu'il appartenait aux seuls membres du Conseil de prendre des décisions sur des questions de procédure. Toutefois, si l'un des membres du Conseil désire proposer que le représentant de Cuba soit invité à prendre place à notre table pour participer à la discussion en cours, je soumettrai la question au Conseil.

102. M. ZORINE (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Je voudrais attirer l'attention des membres du Conseil sur l'article du règlement intérieur provisoire que vous nous avez rappelé. L'article 37 est libellé comme suit:

"Tout Membre des Nations Unies qui n'est pas membre du Conseil de sécurité peut être convié, à la suite d'une décision du Conseil de sécurité, à participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question soumise au Conseil de sécurité lorsque le Conseil estime que les intérêts de ce membre sont particulièrement affectés, ou lorsqu'un Membre attire l'attention du Conseil de sécurité sur une affaire en vertu de l'article 35, paragraphe 1, de la Charte."

103. Si l'on étudie attentivement cet article, il apparaît clairement que le cas qui nous occupe est précisément celui qui y est prévu. En effet, Cuba — qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, mais non pas du Conseil de sécurité — a soumis une question au Conseil. Les intérêts de cet Etat Membre sont particulièrement affectés. Je crois que personne ne le conteste. En outre, dans la lettre du représentant du Gouvernement révolutionnaire de

lutionary Government of Cuba, which is the subject of our discussion today, makes precise reference to Article 35 of the United Nations Charter. In other words, all the requirements of rule 37 of the provisional rules of procedure have been fulfilled as far as the representative of Cuba is concerned. What remains then? Only our decision remains.

104. Under rule 37 we may decide to invite the representative of Cuba to participate in the discussion of the question submitted by Cuba, and to participate in the discussion of the question whether or not to adopt the agenda.

105. You, Mr. President, have referred to several cases in which the Security Council declined to invite non-members of the Council to participate in the discussion of procedural questions. It is true that there have been such cases. There was, however, a case which I for one remember—and I think that members who have sat in the Council for some time or at least during the last year and a half will very likely also remember—when during one of the discussions of the question, as I recall, of the Congo, an invitation to participate was extended to several non-members of the Council, and then a controversial question arose concerning the invitation of yet another non-member of the Council to participate in the discussion. The President extended to the representative of Yugoslavia, one of the non-members, the right to participate in that procedural discussion [899th meeting]. I think that my memory does not fail me in this instance. If members think back, they too will remember this case, and I think that the Secretariat might supply us the necessary reference in this matter. The President has not given us this reference now, but perhaps he did not have in mind all the cases relating to the present issue. I simply wish to recall that there was such a case and that we therefore have a precedent where a non-member of the Council took part in a procedural discussion.

106. Thus it seems to me that on the basis of rule 37 of the provisional rules of procedure and the existing precedent, we may allow the representative of Cuba to participate, without vote of course, in the discussion of the adoption of the agenda, and I make a formal motion to that effect. I would request you, Mr. President, to put to the vote my motion to invite the representative of Cuba to participate in this discussion.

107. Mr. BERARD (France) (translated from French): I am sure my colleagues will not hold it against me if I speak for a few minutes on the question we are now debating, which is whether to hear our Cuban colleague.

108. I listened carefully to the explanations given by the representative of the Soviet Union and I must say frankly that I cannot agree with him. It is an established practice that no Member of the United Nations which is not a member of the Security Council can be invited to take a place at the Council table until the agenda has been adopted. There are no exceptions to this rule, which the Council has always interpreted very strictly, even if, in the debate before the adoption or rejection of the agenda, one or more members of the Council have tried to evade the rules of procedure by coming immediately to the substance of the question. Even then the President must strictly adhere to the rule laid down in Article 31 of the

Cuba que nous examinons aujourd'hui, il est précisément fait mention de l'Article 35 de la Charte des Nations Unies. En d'autres termes, toutes les conditions prévues par l'article 37 du règlement intérieur provisoire sont remplies en ce qui concerne le représentant de Cuba. Que faut-il de plus? Que nous prenions une décision.

104. Selon l'article 37, nous pouvons décider d'inviter le représentant de Cuba à participer à l'examen de la question soumise par son pays et à prendre part au débat que nous allons engager pour déterminer s'il convient d'adopter l'ordre du jour.

105. Le Président a rappelé que, dans quelques cas, le Conseil de sécurité avait refusé d'inviter des Etats qui n'étaient pas membres du Conseil à participer à des discussions de procédure. C'est exact; ces cas se sont produits. Cependant, je me souviens personnellement que, dans un autre cas — et je pense que les membres du Conseil qui participent à nos travaux depuis longtemps, ou, du moins, depuis un an et demi, s'en souviendront également —, lors de l'examen de la question du Congo si mes souvenirs sont exacts, le Conseil avait invité à sa table certains Etats qui n'étaient pas membres; ensuite, une controverse avait surgi: on s'était demandé s'il fallait inviter un autre Etat non membre à prendre part à l'examen de la question et le représentant de la Yougoslavie, l'un des Etats non membres, s'est vu accorder le droit de participer à l'examen de ce point de procédure [899ème séance]. Je ne crois pas que ma mémoire soit en défaut. Si les membres du Conseil veulent bien faire appel à leurs souvenirs, ils se rappelleront ce cas et je pense que le Secrétariat pourra, sur ce point, fournir les précisions nécessaires. Le Président n'en a pas parlé, mais peut-être n'a-t-il pas songé à tout ce qui se rapporte à la présente situation. Quoi qu'il en soit, je rappelle maintenant que ce cas s'est produit, c'est-à-dire qu'il existe un précédent, où un Etat qui n'était pas membre du Conseil a pris part à l'examen d'une question de procédure.

106. Il me semble donc que, nous fondant sur l'article 37 du règlement intérieur provisoire et sur le précédent établi, nous pouvons permettre au représentant de Cuba de participer — sans droit de vote, bien entendu — à notre discussion sur l'ordre du jour et je demande formellement au Président de mettre aux voix la proposition tendant à inviter le représentant de Cuba à prendre part à cette discussion.

107. M. BERARD (France): Mes collègues ne m'en voudront pas si je prends la parole pour quelques minutes sur la question actuellement débattue par nous, celle de l'audition de notre collègue cubain.

108. J'ai écouté avec beaucoup d'attention les explications du représentant de l'Union soviétique et je dois dire, très franchement, que je ne puis pas partager son avis. Selon une pratique constante, tout Membre de l'Organisation des Nations Unies qui n'est pas membre du Conseil de sécurité ne peut être invité à prendre place à la table du Conseil qu'après l'adoption de l'ordre du jour; c'est une règle qui ne souffre pas d'exception et que le Conseil a toujours interprétée de façon très stricte. Même si, au cours du débat qui précède l'adoption ou le rejet de l'ordre du jour, un ou plusieurs membres du Conseil cherchent à tourner les règles de procédure en abordant immédiatement la question de fond, même dans ce cas,

Charter and rule 37 of the provisional rules of procedure of the Security Council, both of which say that a Member of the United Nations which is not a member of the Council may be invited to take part in the debate on the item on the agenda. A very clear distinction is made between the debate on the substance of the question and the procedural debate on the adoption of the agenda.

109. Our Soviet colleague told us that there has been one exception. I can remember it myself, because I was present at that meeting of the Council. With all respect to the representative who was then our President, I must say frankly that he made a mistake. This is particularly clear because, when one country asked to speak after Yugoslavia on a procedural question, the President, realizing his mistake, refused this request. Thus we have a firmly established practice and we should be making an innovation today if we were to change it.

110. The representative of the Soviet Union has just told us that we should show common sense. Well, let us show common sense for a moment. What is the question? It is whether we wish to debate the substance of the matter or to reject the proposed agenda and not to debate the question. If we decide to discuss the substance of the matter, I agree that we should admit the representative of Cuba to this table. But if we are discussing the question whether or not we should adopt the agenda, then, according to the established rule of this Council, I do not think his presence at this table would be in order.

111. I think that the essential decision we must take is whether or not we wish to adopt the agenda. If we are not ready to adopt it, I do not see how we can agree to the presence of our Cuban colleague at this table. I say this not because I have any particular feelings about his Government—the French Government has diplomatic relations with Cuba—but simply because this is an established practice and I think it would be a serious matter if the Council were to depart from it.

112. Mr. EL-ZAYYAT (United Arab Republic): I think that the President invited members of the Council to speak on this subject of inviting a country which is not a member of the Security Council to discuss the adoption of the agenda. The President has shown that it was not usual for parties not members of the Council to be invited while a discussion on the adoption of the agenda was taking place; he has given many examples.

113. But I should like to recall to the members of this Council that there has been an exception, at least one. In January 1948, while discussing the Kashmir question the President, who was then the representative of Belgium, said that it was not usual for parties not members of the Security Council to take part in discussions on the adoption of the agenda [231st meeting], but he proposed, however, that the Council make an exception. On that occasion, in view of the delicate nature of the question that the Indian representative had raised—the changing of the title of the

le Président doit s'en tenir à l'application stricte de la règle, telle qu'elle est formulée dans l'Article 31 de la Charte ou l'article 37 du règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité. Que disent ces deux articles: ils indiquent l'un et l'autre qu'un Membre de l'ONU qui n'est pas membre du Conseil peut être invité à prendre part à la discussion du sujet qui est à l'ordre du jour. Il y a une distinction très nette établie entre le débat quant au fond et le débat de procédure sur l'adoption de l'ordre du jour.

109. Notre collègue soviétique nous a indiqué qu'il y avait une exception; je me la rappelle comme lui, j'étais présent à cette réunion du Conseil et, avec tout le respect que je dois au Président qui, à ce moment, présidait notre séance, je dois dire très franchement qu'il y a eu erreur de sa part. Le fait est d'autant plus net que, lorsqu'un pays a demandé, après la Yougoslavie, à prendre aussi la parole sur une question de procédure, le Président, s'étant rendu compte de son erreur, s'y est opposé. Nous sommes donc là en face d'une pratique absolument constante et il s'agirait pour nous, aujourd'hui, d'innover si nous voulions la changer.

110. Tout à l'heure, le représentant de l'Union soviétique nous a dit qu'il fallait faire preuve de bon sens; eh bien, faisons preuve, un moment, de bon sens. De quoi s'agit-il? Il s'agit de savoir si nous voulons engager un débat quant au fond, ou si nous voulons écarter l'ordre du jour qui nous est proposé et ne pas débattre la question. S'il s'agit d'une discussion quant au fond, je suis tout à fait d'accord pour admettre à cette table le représentant de Cuba; mais, si nous discutons de la question de savoir si nous adoptons l'ordre du jour ou non, alors, conformément à la règle constante du Conseil, sa présence à cette table ne paraît pas normale.

111. Je crois donc que notre décision essentielle est de savoir si nous voulons adopter l'ordre du jour ou non; si nous ne sommes pas disposés à l'adopter, je ne vois pas comment nous pouvons accepter la présence de notre collègue cubain à cette table. Je dis cela non parce que j'éprouve un sentiment quelconque à l'égard de son gouvernement — le Gouvernement de la France entretient avec Cuba des relations diplomatiques —, je le dis simplement parce qu'il s'agit d'une pratique constante et à laquelle il serait grave, je crois, que notre Conseil fît une entorse.

112. M. EL-ZAYYAT (République arabe unie) [traduit de l'anglais]: Si je ne me trompe, le Président a demandé aux membres du Conseil de faire connaître leur avis sur la question de savoir s'il convient d'inviter un pays non membre du Conseil de sécurité à discuter de l'adoption de l'ordre du jour. Il a indiqué qu'il n'est pas d'usage d'inviter des pays qui ne sont pas membres du Conseil à participer au débat sur l'adoption de l'ordre du jour, et il a donné plusieurs exemples à l'appui.

113. Je voudrais cependant rappeler aux membres du Conseil qu'il y a au moins une exception à cette règle. En janvier 1948, à propos de la question du Cachemire, le Président, qui était alors le représentant de la Belgique, a dit que, selon l'usage, des pays non membres du Conseil de sécurité ne participaient pas à la discussion sur l'adoption de l'ordre du jour [231ème séance]; il a néanmoins proposé au Conseil de faire une exception: étant donné le caractère délicat de la question posée par le représentant de l'Inde — il s'agissait de modifier le titre du point

item to be adopted—the President said that if there were no objections he would invite the representatives of Pakistan and India to take places at the Council table; in the absence of any objection the two representatives were invited to participate in the discussion of the adoption of the agenda.

114. The PRESIDENT: As there are no further speakers on this matter, I now put to the vote the motion of the representative of the Soviet Union that Cuba be invited to the table to participate in the discussion of the adoption of the agenda, without vote.

A vote was taken by show of hands.

In favour: Ghana, Romania, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic.

Against: None.

Abstaining: Chile, China, France, Ireland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

The result of the vote was 4 in favour, none against, with 7 abstentions.

The motion was not adopted, having failed to obtain the affirmative votes of seven members.

115. The PRESIDENT: We now come to the adoption of the agenda. Does the representative of the Soviet Union wish to make a statement?

116. Mr. ZORIN (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): I am afraid that I may delay the members of the Council somewhat. I could postpone my statement until tomorrow if members think it appropriate. If not, I shall venture to make a few additional remarks in connexion with the statements made here by some members of the Council and in connexion with the additional arguments advanced particularly by the representative of the United States.

117. In the first place I must express my regret that the majority of the Council did not find it possible to invite the representative of Cuba to participate in the discussion concerning the agenda, even though it was clear to all that in form as well as in substance this could have and should have been done if we wished to have an objective discussion of the matter. I shall not, however, go further into this question, since it has already been disposed of, but I shall refer to the further arguments voiced on the subject of the agenda.

118. The representative of the United States said; I daresay with some regret, that an exhaustive and perhaps exhausting discussion of the Cuban question had already taken place in the General Assembly. Well, that discussion was not exhausting so far as the Soviet delegation was concerned. Of course, each delegation expresses its reaction in the way it feels them.

119. The further comments by the representative of the United States were mainly intended to show that the charges made in the course of the discussion were not proved, that this was a cold war item and that the workings of the United Nations and its organs should not be disrupted for propaganda purposes.

120. Regarding these comments of the representative of the United States, I should like to cite a report

de l'ordre du jour à examiner —, le Président a déclaré que, s'il n'y avait pas d'objection, il inviterait les représentants du Pakistan et de l'Inde à prendre place à la table du Conseil. En l'absence d'objection, ces deux représentants ont été invités à participer à la discussion sur l'adoption de l'ordre du jour.

114. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Aucun autre orateur n'ayant demandé la parole sur cette question, je vais mettre aux voix la motion du représentant de l'Union soviétique, demandant que le représentant de Cuba soit invité à prendre part à la discussion sur l'adoption de l'ordre du jour.

Il est procédé au vote à main levée.

Votent pour: Ghana, République arabe unie, Roumanie, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Votent contre: néant.

S'abstiennent: Chili, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Irlande, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Venezuela.

Il y a 4 voix pour, zéro voix contre et 7 abstentions.

N'ayant pas obtenu le vote affirmatif de 7 membres, la motion n'est pas adoptée.

115. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Nous en venons maintenant à la question de l'adoption de l'ordre du jour. Le représentant de l'Union soviétique désire-t-il prendre la parole?

116. M. ZORINE (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Je crains de retarder quelque peu les membres du Conseil. Je pourrai d'ailleurs remettre mon intervention à demain, si les membres du Conseil le désirent. Dans la négative, je me permettrai de présenter quelques observations complémentaires au sujet des déclarations que plusieurs membres du Conseil viennent de faire et des arguments que certains ont exposés, notamment le représentant des Etats-Unis.

117. Je voudrais tout d'abord exprimer le regret que la majorité des membres du Conseil n'ait pas jugé possible d'inviter le représentant de Cuba à participer à la discussion de la question de l'ordre du jour, bien que chacun comprenne que, tant pour le fond que pour la forme, cela aurait pu et dû être fait, si l'on veut examiner objectivement cette question. Mais je ne reviendrai pas sur cette question, puisqu'elle a été tranchée; je passe donc aux arguments présentés ici, à titre complémentaire, à propos de l'ordre du jour.

118. Le représentant des Etats-Unis a dit avec un certain regret, me semble-t-il, que la question de Cuba avait déjà donné lieu, à l'Assemblée générale, à une discussion exhaustive et épuisante. Eh bien, pour ce qui est de la délégation soviétique, la discussion n'a pas été épuisante. Il va sans dire que chaque délégation est libre d'exprimer ses sentiments.

119. Le représentant des Etats-Unis a émis ensuite l'opinion que l'on n'avait pas rapporté la preuve des accusations formulées au cours de la discussion, qu'il s'agissait là d'une question relevant de la guerre froide et que l'on ne devait pas saper les activités des Nations Unies et de leurs organes à des fins de propagande.

120. A propos de ces affirmations du représentant des Etats-Unis, je voudrais citer un fait qui s'est

published quite recently in the United States newspaper the New York World-Telegram and Sun. On 24 February that newspaper printed the following item from the United Press International:

"Dr. José Miró Cardona predicted yesterday his anti-Castro army might invade Cuba again within the year ... He indicated readiness to try another invasion in an informal press conference at the fourth annual Auburn University Conference on International Affairs ... He said: 'The United States has fought outside her own boundaries for democracy before and will do it again, I believe.' And then he added: 'We want the Organization of American States to conduct a joint action to free our country.'"

121. This is hardly our propaganda, and I think that what is reported in a United States newspaper and is not refuted by anybody does deserve some attention, particularly since this person, Miró Cardona, is well known as one of the organizers of the earlier invasion of Cuba in April 1961. If he so confidently says that "the United States has fought outside her own boundaries for democracy before and will do it again, I believe", and then adds that "we want the Organization of American States to conduct a joint action to free our country", then I think that this does after all deserve serious attention. These are the latest reports, published very recently.

122. Of course the United States could reject any charge out of hand if there were no real facts—but there are real facts. Was there not, after all, an invasion in April of last year? Nobody could possibly deny it. And if, afterwards, the same organizers among the Cuban emigrants say that there will be another invasion, that this invasion will be aided and abetted by the United States and that the organizing role in the invasion will be played by the Organization of American States, then, in the light of the recent decisions at Punta del Este and of all the recent actions of the United States, these are serious utterances, and we cannot afford to ignore them.

123. I should like to draw attention to yet another fact. The New York Herald Tribune, which I believe is also a United States newspaper and not a Russian one, states in an editorial, also quite recently:

"Professor Walt W. Rostow has been in Paris on a mission to persuade our NATO allies to reduce or eliminate their trade with Cuba. But the mission itself cuts a strange figure. First at Punta del Este we unsuccessfully sought a complete and final condemnation of Cuba by the Latin American republics. Now we are asking Europe to take the pledge too. Could such agreement by our NATO allies be worth risking a refusal of it? How much does Cuba depend at present on Western Europe for its foreign currency earnings? Would it not be better to ask the countries that may trade with Cuba not to, individually and discreetly?"

This is an editorial, a leading article, and not simply a correspondent's item. The New York Herald Tribune apparently knows something, anyway.

produit tout récemment et qui a été relaté dans le journal américain New York World Telegram and Sun. Le 24 février, ce journal a publié la dépêche suivante de l'agence United Press International:

"Le Dr José Miró Cardona a prédit hier que son armée anticastriste pourrait, cette année même, envahir de nouveau Cuba. Miró Cardona a indiqué qu'il était prêt à tenter une nouvelle invasion, au cours d'une conférence de presse non officielle qu'il a tenue à la quatrième conférence annuelle de l'Université d'Oberlin pour les questions internationales ... Le Dr Miró Cardona a déclaré: "Les Etats-Unis ont déjà lutté pour la démocratie en dehors de leurs frontières, et je pense qu'ils le feront encore." Il a ajouté: "Nous voulons que les opérations communes qui seront menées pour la libération de notre pays soient dirigées par l'Organisation des Etats américains."

121. On ne peut pas dire que ce soit là notre propagande et je pense que ce que rapporte un journal américain et ce que personne ne réfute malgré tout de retenir notre attention, d'autant plus que ce personnage, Miró Cardona, est connu comme l'un des organisateurs de la précédente invasion de Cuba, en avril 1961. S'il dit avec tant d'assurance que "les Etats-Unis ont déjà lutté pour la démocratie en dehors de leurs frontières et qu'ils le feront sans doute à nouveau", et s'il ajoute que "nous voulons que les opérations communes qui seront menées pour la libération de notre pays soient dirigées par l'Organisation des Etats américains", je pense que cette déclaration mérite malgré tout d'être prise au sérieux. Voilà donc un fait tout récent, qui vient seulement d'être publié.

122. Certes, les Etats-Unis auraient pu repousser d'emblée toute accusation, s'il n'y avait pas eu de faits réels; mais il y en a eu. Une invasion a tout de même eu lieu en avril dernier. Personne ne peut le nier. Si, après cela, les mêmes dirigeants de l'émigration cubaine disent qu'il y aura une invasion, qu'elle sera favorisée et aidée par les Etats-Unis et que le rôle d'organisateur reviendra à l'Organisation des Etats américains, il s'ensuit, à la lumière des décisions de Punta del Este et étant donné tous les actes récents des Etats-Unis, que nous nous trouvons en présence de déclarations graves dont nous ne pouvons pas ne pas tenir compte.

123. Je vais faire état d'un second fait. Le New York Herald Tribune, qui est aussi, à ma connaissance, un journal américain et non un journal russe, écrivait tout récemment, dans un éditorial:

"Le professeur Rostow se trouvait à Paris, avec mission de convaincre nos alliés de l'OTAN de réduire ou d'arrêter leurs échanges avec Cuba. En soi, cette mission paraît étrange. A Punta del Este, nous n'avons pu obtenir une condamnation complète et catégorique de Cuba par les républiques de l'Amérique latine, et maintenant nous demandons la même chose à l'Europe. L'assentiment de nos alliés de l'OTAN valait-il le risque d'essayer un refus? Dans quelle mesure l'obtention de devises par Cuba dépend-elle à l'heure actuelle de l'Europe occidentale? N'aurait-il pas mieux valu nous adresser aux pays qui peuvent avoir des échanges commerciaux avec Cuba et leur demander individuellement et avec prudence de cesser ces échanges?"

C'est là un éditorial et non pas une simple dépêche de correspondant. Il me semble que le New York Herald Tribune doit quand même savoir quelque chose.

124. The Herald Tribune then refers to the United Kingdom. I cannot say beforehand what the distinguished representative of the United Kingdom will say, but the Herald Tribune states:

"The taunt has already been made in Britain that we are reversing the Monroe Doctrine by inviting European participation in the affairs of the Western Hemisphere. But the real objection by countries like Britain, France and West Germany, which do a lot of business with Latin America as a whole, is that by subscribing to an embargo against Cuba their trade may suffer elsewhere. We may not like this attitude, but we cannot ignore it."

125. What, then, is the situation? To begin with, in the United States itself those who organized the intervention last April are saying that a new intervention will take place and that both the United States and the Organization of American States will be taking part in it. Secondly, the United States Government has sent its representatives, of whom Mr. Rostow is one, to Paris for the purpose of persuading its NATO allies to reduce or break off their trade with Cuba.

126. Now we are being told that all this is propaganda and part of the cold war. I disagree. This is akin to a shooting war since the point at issue is the preparations for a new invasion. That is why we cannot dismiss it simply as a matter of propaganda or of the cold war.

127. Besides, I must say that in my opinion our discussion today can hardly be described as being in the spirit of the cold war. We have had a calm and reasoned discussion in which arguments were put forward and defended in order to prove a case and not simply to be dismissed as a matter of propaganda or the cold war. In any event, the evidence I have just adduced indicates that this is far from being a matter of propaganda or the cold war, but that we are dealing with preparations for a shooting war.

128. The United States representative has referred to the discussion which took place concerning the decision of the Latin American States in 1960 regarding the Dominican Republic. He has asserted that the Security Council rejected a Soviet request to the effect that all actions taken with regard to the Dominican Republic allegedly required Security Council endorsement. I must say, however, that the United States representative has misinformed the Security Council. The Council did not reject any Soviet proposal, nor could it have done so, since no Soviet proposal was put to the vote.

129. A vote was taken on a Latin American proposal which took note of the statement or, more precisely, the resolution adopted by the Organization of American States. That was all. There was no rejection of any Soviet request by the Council. Furthermore, it is common knowledge that when the decision to "take note" was adopted, the USSR representative stated that we regard this "taking note" as constituting an endorsement of the decision by the Organization of American States. This is our interpretation. While it is true that the United States representative has said that he does not subscribe to the point of view, disagreement between two members of the Security Council is of course possible, particularly when they happen to be the representatives of the United States

124. Plus loin, le New York Herald Tribune consacre un passage au Royaume-Uni. Je ne puis prévoir ce que répondra le représentant du Royaume-Uni, mais le journal écrit:

"Au Royaume-Uni on dit déjà par dérision que nous modifions la doctrine de Monroe en invitant les Européens à s'occuper des affaires de l'hémisphère occidental. Mais, en réalité, les objections de pays tels que le Royaume-Uni, la France et la République Fédérale d'Allemagne, qui, pris ensemble, ont un commerce important avec l'Amérique latine, s'expliquent par le fait qu'en s'associant aux mesures d'embargo dirigées contre Cuba ils risquent de nuire à leurs échanges dans d'autres régions. Leur attitude peut ne pas nous plaire, mais nous devons l'accepter comme un fait."

125. Quelle est donc la situation? D'une part, aux Etats-Unis mêmes, ceux qui ont organisé l'intervention d'avril dernier annoncent qu'il y aura une nouvelle intervention à laquelle prendront part les Etats-Unis et l'Organisation des Etats américains. D'autre part, le Gouvernement des Etats-Unis envoie ses représentants, dont M. Rostow, à Paris pour y convaincre ses alliés de l'OTAN de réduire ou d'arrêter leur commerce avec Cuba.

126. Après quoi on nous dit que tout cela n'est que propagande, que cela fait partie de la guerre froide. Non, Messieurs, cela frise la guerre chaude, puisqu'il est question de préparer une nouvelle attaque. C'est pourquoi nous ne pouvons y voir simplement de la propagande ou de la guerre froide.

127. A ce propos, il me semble que personne ne peut dire de notre discussion d'aujourd'hui qu'elle a été conduite dans un esprit de guerre froide. Le débat a été calme et raisonnable; chacun a présenté et développé des arguments pour établir le bien-fondé de sa position; il ne faut donc pas parler de propagande ou de guerre froide. En tout cas, les faits que je viens d'avancer démontrent qu'il n'est nullement question de propagande ni de guerre froide, mais qu'il s'agit de la préparation d'une guerre chaude.

128. Le représentant des Etats-Unis a parlé du débat concernant la résolution que l'Organisation des Etats américains avait adoptée en 1960 au sujet de la République Dominicaine. Il a déclaré que le Conseil de sécurité avait rejeté la demande soviétique selon laquelle toutes les mesures prises à l'égard de la République Dominicaine devaient être approuvées par le Conseil. Je dois relever que le représentant des Etats-Unis a fait erreur. Le Conseil de sécurité n'a pas rejeté la proposition soviétique. Il n'a pas pu le faire, parce que la proposition soviétique n'a pas été mise aux voix.

129. Le vote a porté sur une proposition des pays d'Amérique latine, qui prenait acte de la déclaration, ou plutôt de la décision adoptée par l'Organisation des Etats américains. C'est tout. Il n'y a pas eu de rejet d'une demande soviétique. Au moment où cette décision de "prendre acte" a été prise, le représentant de l'Union soviétique a déclaré, comme on le sait, que le fait de prendre acte constituait, à nos yeux, une approbation de la décision de l'Organisation des Etats américains. C'est ainsi que nous voyons la chose. Il est vrai que le représentant des Etats-Unis a dit qu'il n'était pas d'accord. Deux membres du Conseil de sécurité peuvent, bien sûr, ne pas être d'accord, surtout lorsqu'il s'agit des Etats-Unis et de l'Union soviétique. Cela arrive souvent, malheu-

and the Soviet Union. This, unfortunately, is a frequent occurrence, but it does not mean that the Council has rejected the Soviet Union's contention on this matter. There was nothing of the kind, and the Council did not reject anything.

130. For this reason I must respectfully submit that the United States representative cannot speak for the Council since the Council cannot be equated with the United States of America.

131. Lastly, the United States representative has referred to Article 54 of the United Nations Charter, which states that: "The Security Council shall at all times be kept fully informed of activities undertaken or in contemplation under regional arrangements or by regional agencies for the maintenance of international peace and security." The United States representative relied on this Article in an attempt to prove that regional organizations may deal with questions of the maintenance of international peace and security, merely keeping the Security Council informed of their activities. He would have been right if Article 54 was the only relevant Article. There is, however, also Article 53 to which we have all been referring and which cannot be ignored. It states without any ambiguity that: "... no enforcement action can be taken under regional arrangements or by regional agencies without the authorization of the Security Council". Article 53 exists, it is part of the Charter and as such cannot be dismissed.

132. Consequently, what the United States representative must now do is to prove that no enforcement action has been taken. He has not, however, done this. He has merely said that Article 53 does not apply, but saying such a thing is not enough; one must prove it. We, for our part, argue that any action of the kind taken at Punta del Este constitutes enforcement action. Indeed, how can it be said that the breaking-off of trade relations or expulsion from the Organization on grounds which make readmission conditional on a change of system is not enforcement action? It is clear to one and all that this is enforcement action and strong enforcement action at that.

133. If we refer to the provisions of the United Nations Charter we shall see, as we all know, that the expulsion of a Member requires a decision by the Security Council, which must then be confirmed by the General Assembly. Furthermore, Article 18 of the Charter provides that "the suspension of the rights and privileges of membership" is one of the important questions which require a two-thirds majority.

134. The United States has suspended Cuba's rights and privileges in a regional organization, but the United States representative nevertheless argues that that is not enforcement action but something quite natural and in the order of things. But who does he expect to convince, and who can prove this when he himself cannot prove it?

135. Everyone knows that the United States has excluded Cuba from the membership not only of the OAS but also of the Military Defence Committee. According to press reports the United States even had Cuba's chair removed from the conference room at Washington. This was done before any decision

reusement. Mais cela ne signifie pas que le Conseil ait rejeté les vues de l'Union soviétique à ce sujet. Pas du tout. Le Conseil n'a rien rejeté.

130. Le représentant des Etats-Unis ne peut quand même pas parler au nom du Conseil, je le dis avec tout le respect voulu. Le Conseil, ce n'est pas les Etats-Unis d'Amérique.

131. Enfin, le représentant des Etats-Unis a invoqué l'Article 54 de la Charte, aux termes duquel "le Conseil de sécurité doit, en tout temps, être tenu pleinement au courant de toute action entreprise ou envisagée en vertu d'accords régionaux ou par des organismes régionaux, pour le maintien de la paix et de la sécurité internationale". Partant de cet article 54, le représentant des Etats-Unis a voulu prouver que des organismes régionaux peuvent s'occuper de questions relatives au maintien de la paix et de la sécurité et se contenter d'informer le Conseil des mesures qu'ils prennent. S'il n'y avait que l'Article 54, le représentant des Etats-Unis aurait raison. Mais il y a aussi l'Article 53, que nous avons tous invoqué et que vous ne pouvez méconnaître; cet article porte expressément: "... aucune action coercitive ne sera entreprise en vertu d'accords régionaux ou par des organismes régionaux sans l'autorisation du Conseil de sécurité". L'Article 53 existe; on ne peut en faire table rase.

132. Par conséquent, il vous faut prouver maintenant que cette action n'a pas un caractère coercitif. Or, vous ne l'avez pas prouvé. Vous vous êtes contenté de dire que ces mesures ne relèvent pas de l'Article 53. Mais il ne suffit pas de dire une chose, il faut la prouver. Nous, nous prouvons que toutes les mesures du genre de celles qui ont été prises à Punta del Este ont un caractère coercitif. En effet, peut-on considérer que la rupture des relations commerciales ne constitue pas une mesure coercitive? Ou bien que l'exclusion de l'Organisation des Etats américains d'un pays à qui l'on dit: "Modifie ton régime et alors tu pourras revenir à l'Organisation" ne constitue pas une action coercitive? Tout le monde voit bien que ce sont là des mesures de caractère coercitif — et des mesures qui vont très loin.

133. Si nous nous reportons à la Charte des Nations Unies, nous savons tous que, pour exclure un Membre de l'Organisation, il faut une décision du Conseil de sécurité, confirmée par l'Assemblée générale, et qu'en vertu de l'Article 18 de la Charte "la suspension des droits et privilèges des Membres" fait partie des questions importantes sur lesquelles les décisions sont prises à la majorité des deux tiers.

134. Vous avez suspendu les droits et privilèges de Cuba au sein d'une organisation régionale; mais, pour le représentant des Etats-Unis d'Amérique, ce n'est pas là une action coercitive. Vous trouvez qu'il est dans l'ordre des choses d'exclure tout un pays d'une organisation régionale. Mais qui vous donnera raison? Qui donc pourra prouver cela? Quant à vous, vous ne l'avez pas prouvé.

135. Chacun sait que vous n'avez pas seulement exclu Cuba de l'OEA, vous l'avez exclue aussi du Comité consultatif de défense. Selon les journaux, vous avez même retiré son fauteuil de la salle des séances de Washington. Avant même que la décision ait été adoptée, on a enlevé le siège de Cuba; puis

was taken. Later on someone had second thoughts, and it was decided to replace the chair even if Cuba was not there. The fact, however, is that the United States has deprived Cuba of all privileges and elementary rights. Although under the United Nations Charter this calls for a decision by the Security Council and a two-thirds majority in the General Assembly, the United States does not regard it as enforcement action. It is none the less true that the expulsion of a Member or the withdrawal of its rights and privileges is exceptionally strong enforcement action.

136. The United States representative has not proved anything to us in this respect. He has merely been asserting that Article 53 of the Charter does not apply. We, on the other hand, maintain that it does apply, and if we had the opportunity for a full discussion of the question, the United States would come to realize that it does not have a single provision of the Charter or any legal or moral arguments on its side.

137. It is precisely because the United States representative is unable to defend his position that he is objecting to the agenda's being approved. He realizes that there are serious flaws in his position and that he cannot defend it; nor to use his own words, does he want to get involved in another exhausting discussion of this question.

138. He will appreciate, however, that there are many things we might want or not want in a particular United Nations organ. The maintenance of peace and security, however, requires the members of the Security Council to hold discussions, even though they may be exhausting and unpleasant, because world peace is at stake. If we want the United Nations to play a positive part in the matter, we cannot shun discussions of such questions merely because the United States representative finds them exhausting or unpleasant or because the United States is the guilty party.

139. This is precisely what the United States does not want proved. This is the crux of the matter. The fact of its guilt is however demonstrated by the latest reports I have just quoted.

140. The representative of the United States is invoking the fact that the voting in the General Assembly did not confirm the charges against his country, but the representative of the United States is well aware that over half the members of the General Assembly did not take part in the voting at all. He is also aware of the reasons why they behave that way. So why does he feign ignorance? He knows full well that the overwhelming majority of States did not want, by casting their votes, to come out openly for one side or the other. I shall not go into their motives because they are known to every one of you. Many of these States took a definite stand during the debate, and this stand was not favourable to the United States. It is precisely because the United States representative knows that the position of many neutral States will not be favourable to the United States that he does not want a new discussion and so he says that the charges were not upheld. But facts will remain facts, and they are there to show that a new intervention is being prepared. This is the crux of the matter.

141. I say to the United States representative that try as hard as you may to stifle the discussion by using the majority you command in the Security

quelqu'un s'est ravisé et l'on a décidé de remettre le fauteuil. On s'est dit: "Que le fauteuil au moins reste là, si Cuba n'y est plus." Donc vous avez privé Cuba de tous ses privilèges, vous lui avez ôté ses droits élémentaires. Or, selon la Charte des Nations Unies, une telle mesure exige une décision du Conseil de sécurité et un vote de l'Assemblée générale pris à la majorité des deux tiers. Mais, pour vous, ce n'est pas là une mesure coercitive. Pourtant, exclure un Membre et suspendre ses droits et privilèges, c'est prendre une mesure coercitive particulièrement rigoureuse.

136. Vous n'avez rien prouvé sur ce point. Vous vous êtes contenté d'affirmer gratuitement que ces mesures ne relèvent pas de l'Article 53 de la Charte, alors que nous soutenons le contraire, et, si nous pouvions procéder à une discussion complète, vous devriez reconnaître que, dans cette question, vous ne pouvez vous appuyer sur aucune disposition de la Charte, sur aucun argument juridique ou moral.

137. D'ailleurs, si vous êtes opposé à l'adoption de l'ordre du jour, c'est bien parce que vous ne pouvez défendre votre position. Vous savez que votre position comporte de larges brèches, que vous ne pouvez la maintenir, et vous n'avez pas envie de consacrer encore à cette question un débat qui vous paraît épuisant.

138. A vrai dire, il importe peu que nous ayons envie ou non de telle ou telle chose lorsque nous siégeons dans un organe des Nations Unies. La cause du maintien de la paix et de la sécurité exige des membres du Conseil qu'ils se prêtent, s'il le faut, à des discussions, même épuisantes ou désagréables, car la paix du monde en dépend; si nous voulons que l'Organisation joue un rôle positif à cet égard, nous ne pouvons éviter la discussion de telles questions, simplement parce que cette discussion vous épuise, qu'elle vous est désagréable et que vous vous sentez coupable.

139. Vous ne voulez pas que cela soit prouvé. C'est le fond de la question. Et, quant à votre culpabilité, les dernières dépêches dont je viens de donner lecture en sont la preuve.

140. Vous prétendez que le vote de l'Assemblée générale n'a pas confirmé les accusations portées contre vous. Mais, Monsieur le représentant des Etats-Unis, vous savez bien que plus de la moitié des membres de l'Assemblée n'ont pas participé au vote. Et vous n'en ignorez pas non plus la raison. Alors pourquoi faites-vous semblant de l'ignorer? Vous savez parfaitement qu'un très grand nombre d'Etats n'ont pas voulu, par leur vote, prendre ouvertement parti. Quant à leurs motifs, eh bien, je ne vais pas vous les exposer: chacun de vous les connaît. Beaucoup de ces Etats ont adopté une attitude très nette au cours du débat, et cette attitude n'était pas en votre faveur. Si donc vous ne souhaitez pas reprendre la discussion, c'est bien parce que vous savez que la position de nombreux Etats neutres ne vous sera pas favorable; aussi prétendez-vous que les accusations n'ont pas été confirmées. Mais les faits sont les faits et ces faits montrent qu'une nouvelle intervention se prépare. Voilà de quoi il s'agit.

141. Vous avez beau, grâce à la majorité dont vous disposez au Conseil et à l'Assemblée générale pour une série de questions, vouloir arrêter la discussion,

Council and, on a number of issues, in the General Assembly, you will not succeed. The matter will recur tomorrow if not today because the logic of events will demand it. You may perhaps gain the respite you are seeking today, but if you persist in your policy of preparing for a new intervention, there will inevitably be a new discussion of this question in the United Nations. It will be inevitable if the United Nations is to survive, and you will not avoid such a discussion however hard you may try.

142. The PRESIDENT: I wonder if the representative of the Soviet Union would, in view of the lateness of the hour, agree to waive the consecutive interpretation. This, of course, would not create a precedent.

143. Mr. ZORIN (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): Since it appears that this question will not be concluded at today's meeting, I am prepared to dispense with the interpretation.

144. The PRESIDENT: There being no further speakers on my list I shall put to a vote the provisional agenda.

A vote was taken by show of hands.

In favour: Ghana, Romania, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic.

Against: None.

Abstaining: Chile, China, France, Ireland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

The result of the vote was 4 in favour, none against, with 7 abstentions.

The agenda was not adopted, having failed to obtain the affirmative votes of seven members.

The meeting rose at 7.45 p.m.

vous n'y parviendrez pas. Si elle ne reprend pas aujourd'hui, elle reprendra demain: la vie même l'exigera. Et, si vous voulez prendre du repos aujourd'hui, on vous l'accordera peut-être, mais, si vous poursuivez votre politique tendant à préparer une nouvelle intervention, il y aura nécessairement un nouveau débat à l'Organisation des Nations Unies. La chose est inévitable si l'Organisation veut survivre. Quels que soient les efforts que vous fassiez, vous ne pourrez éviter cette discussion.

142. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le représentant de l'Union soviétique accepterait-il, étant donné l'heure tardive, de renoncer à l'interprétation consécutive de son intervention. Ceci, bien entendu, ne constituerait pas un précédent.

143. M. ZORINE (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Comme l'examen de cette question ne sera probablement pas terminé aujourd'hui, je puis renoncer à l'interprétation.

144. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Aucun autre représentant n'ayant demandé la parole, je vais mettre aux voix l'ordre du jour provisoire.

Il est procédé au vote à main levée.

Votent pour: Ghana, République arabe unie, Roumanie, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Votent contre: néant.

S'abstiennent: Chili, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Irlande, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Venezuela.

Il y a 4 voix pour, zéro voix contre et 7 abstentions.

N'ayant pas obtenu le vote affirmatif de 7 membres, l'ordre du jour n'est pas adopté.

La séance est levée à 19 h 45.

WHERE TO BUY UNITED NATIONS PUBLICATIONS ADRESSES OÙ LES PUBLICATIONS DE L'ONU SONT EN VENTE

AFRICA/AFRIQUE

CAMEROUN: LIBRAIRIE DU PEUPLE AFRICAÏN
La Géranie, B. P. 1197, Yaoundé.

ETHIOPIA/ÉTHIOPIE: INTERNATIONAL
PRESS AGENCY, P. O. Box 120, Addis Ababa.

GHANA: UNIVERSITY BOOKSHOP
University College of Ghana, Legon, Accra.

MOROCCO/MAROC: CENTRE DE DIFFUSION
DOCUMENTAIRE DU B.E.P.I.,
8, rue Michaux-Bellaire, Rabat.

SOUTH AFRICA/AFRIQUE DU SUD:
VAN SCHAÏK'S BOOK STORE (PTY.), LTD.
Church Street, Box 724, Pretoria.

**UNITED ARAB REPUBLIC/
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:**
LIBRAIRIE "LA RENAISSANCE D'ÉGYPTÉ"
9 Sh. Adly Pasha, Cairo.

ASIA/ASIE

BURMA/BIRMANIE: CURATOR,
GOVT. BOOK DEPOT, Rangoon.

CAMBODIA/CAMBODGE:
ENTREPRISE KHMÈRE DE LIBRAIRIE
Imprimerie & Papeterie, S. à R. L., Phnom-Penh.

CEYLON/CEYLAN: LAKE HOUSE BOOKSHOP
Assoc. Newspapers of Ceylon, P. O. Box 244,
Colombo.

CHINA/CHINE:
THE WORLD BOOK COMPANY, LTD.
99 Chung King Road, 1st Section, Taipei, Taiwan.
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
211 Honan Road, Shanghai.

HONG KONG/HONG-KONG:
THE SWINDON BOOK COMPANY
25 Nathan Road, Kowloon.

INDIA/INDE:
ORIENT LONGMANS
Bombay, Calcutta, Hyderabad, Madras
& New Delhi.

OXFORD BOOK & STATIONERY COMPANY
Calcutta & New Delhi.
P. VARADACHARY & COMPANY
Madras.

INDONESIA/INDONÉSIE: PEMBANGUNAN, LTD.
Gunung Sahari 84, Djakarta.

JAPAN/JAPON: MARUZEN COMPANY, LTD.
6 Tori-Nichome, Nihonbashi, Tokyo.

KOREA (REP. OF)/CORÉE (RÉP. DE):
EUL-YOO PUBLISHING CO., LTD.
5, 2-KA, Chongno, Seoul.

PAKISTAN:
THE PAKISTAN CO-OPERATIVE BOOK SOCIETY
Dacca, East Pakistan.
PUBLISHERS UNITED, LTD.
Lahore.
THOMAS & THOMAS
Karachi.

PHILIPPINES: ALEMAR'S BOOK STORE
769 Rizal Avenue, Manila.

SINGAPORE/SINGAPOUR:
THE CITY BOOK STORE, LTD., Collyer Quay.

THAILAND/THAÏLANDE: PRAMUAN MIT, LTD.
55 Chakrawat Road, Wat Tuk, Bangkok.

VIET-NAM (REP. OF/RÉP. DU):
LIBRAIRIE-PAPETERIE XUÂN THU
185, rue Tu-do, B. P. 283, Saigon.

EUROPE

AUSTRIA/AUTRICHE:
GEROLD & COMPANY
Graben 31, Wien, 1.
B. WÜLLERSTORFF
Markus Sittikusstrasse 10, Salzburg.

BELGIUM/BELGIQUE: AGENCE
ET MESSAGERIES DE LA PRESSE, S. A.
14-22, rue du Persil, Bruxelles.

CZECHOSLOVAKIA/TCHÉCOSLOVAQUIE:
ČESKOSLOVENSKÝ SPISOVATEL
Národní Třída 9, Praha 1.

DENMARK/DANEMARK:
EJNAR MUNKSGAARD, LTD.
Nørregade 6, København, K.

FINLAND/FINLANDE:
AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA
2 Keskuskatu, Helsinki.

FRANCE: ÉDITIONS A. PÉDONE
13, rue Soufflot, Paris (Ve).

**GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF/
ALLEMAGNE (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D')):**
R. EISENSCHMIDT
Schwanthaler Str. 59, Frankfurt/Main.

ELWERT UND MEURER
Hauptstrasse 101, Berlin-Schöneberg.

ALEXANDER HORN
Spiegelgasse 9, Wiesbaden.
W. E. SAARBACH
Gertrudenstrasse 30, Köln (1).

GREECE/GRÈCE:
LIBRAIRIE KAUFFMANN
28, rue du Stade, Athènes.

ICELAND/ISLANDE:
BÓKAVERZLUN SIGFÚSAR
EYMUNDSSONAR H. F.
Austurstraeti 18, Reykjavik.

IRELAND/IRLANDE: STATIONERY OFFICE
Dublin.

ITALY/ITALIE:
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI
Via Gino Capponi 26, Firenze,
& Via D. A. Azuni 15/A, Roma.

LUXEMBOURG: LIBRAIRIE J. TRAUSCH-
SCHUMMER
Place du Théâtre, Luxembourg.

NETHERLANDS/PAYS-BAS:
N. V. MARTINUS NIJHOF
Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.

NORWAY/NORVÈGE:
JOHAN GRUNDT TANUM
Karl Johansgate, 41, Oslo.

PORTUGAL: LIVRARIA RODRIGUES & CIA.
186 Rua Aurea, Lisboa.

SPAIN/ESPAGNE:
LIBRERIA BOSCH
11 Ronda Universidad, Barcelona.

LIBRERIA MUNDI-PRENSA
Castelló 37, Madrid.

SWEDEN/SUÈDE: C. E. FRITZE'S
KUNGL. HOVBOKHANDEL A-B
Fredsgatan 2, Stockholm.

SWITZERLAND/SUISSE:
LIBRAIRIE PAYOT, S. A.
Lausanne, Genève.
HANS RAUNHARDT
Kirchgasse 17, Zürich 1.

TURKEY/TURQUIE:
LIBRAIRIE HACHETTE
469 Istiklal Caddesi, Beyoglu, Istanbul.

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS/
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES:** MEZH DUNARODNAYA
KNYIGA, Smolenskaya Ploshchad, Moskva.

UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI:
H. M. STATIONERY OFFICE
P. O. Box 569, London, S.E.1
(and HMSO branches in Belfast, Birmingham,
Bristol, Cardiff, Edinburgh, Manchester).

YUGOSLAVIA/YOUGOSLAVIE:
CANKARJEVA ZALOZBA
Ljubljana, Slovenia.

DRŽAVNO PREDUZEĆE
Jugoslovenska Knjiga, Terazije 27/11,
Beograd.

PROSVJETA
5, Trg Bratstva i Jedinstva, Zagreb.
PROSVETA PUBLISHING HOUSE
Import-Export Division, P. O. Box 559,
Terazije 16/1, Beograd.

LATIN AMERICA/ AMÉRIQUE LATINE

ARGENTINA/ARGENTINE: EDITORIAL
SUDAMERICANA, S. A., Alsina 500, Buenos Aires.

BOLIVIA/BOLIVIE: LIBRERÍA SELECCIONES
Casilla 972, La Paz.

BRAZIL/BRÉSIL: LIVRARIA AGIR
Rua México 98-B, Caixa Postal 3291,
Rio de Janeiro.

CHILE/CHILI:
EDITORIAL DEL PACIFICO
Ahumada 57, Santiago.

LIBRERIA IVENS
Casilla 205, Santiago.

COLOMBIA/COLOMBIE: LIBRERIA BUCHHOLZ
Av. Jiménez de Quesada 8-40, Bogotá.

COSTA RICA: IMPRENTA Y LIBRERIA TREJOS
Apartado 1313, San José.

CUBA: LA CASA BELGA
O'Reilly 455, La Habana.

**DOMINICAN REPUBLIC/RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE:** LIBRERIA DOMINICANA
Mercedes 49, Santo Domingo.

ECUADOR/ÉQUATEUR:
LIBRERIA CIENTIFICA, Casilla 362, Guayaquil.

EL SALVADOR/SALVADOR: MANUEL NAVAS Y CIA.
1a. Avenida Sur 37, San Salvador.

GUATEMALA: SOCIEDAD ECONOMICA-
FINANCIERA
6a. Av. 14-33, Ciudad de Guatemala.

HAITI/HAÏTI:
LIBRAIRIE "A LA CARAVELLE", Port-au-Prince.

HONDURAS: LIBRERIA PANAMERICANA
Tegucigalpa.

MEXICO/MEXIQUE: EDITORIAL HERMES, S. A.
Ignacio Mariscal 41, México, D. F.

PANAMA: JOSE MENENDEZ
Agencia Internacional de Publicaciones,
Apartado 2052, Av. 8A, Sur 21-58, Panamá.

PARAGUAY: AGENCIA DE LIBRERIAS
DE SALVADOR NIZZA
Calle Pte. Franco No. 35-43, Asunción.

PERU/PÉROU: LIBRERIA INTERNACIONAL
DEL PERU, S. A. Casilla 1417, Lima.

URUGUAY: REPRESENTACION DE EDITORIALES,
PROF. H. O'ELIA
Plaza Cagancha 1342, 1° piso, Montevideo.

VENEZUELA: LIBRERIA DEL ESTE
Av. Miranda, No. 52, Edf. Galipán, Caracas.

MIDDLE EAST/MOYEN-ORIENT

IRAQ/IRAK: MACKENZIE'S BOOKSHOP
Baghdad.

ISRAEL/ISRAËL: BLUMSTEIN'S BOOKSTORES
35 Allenby Rd. & 48 Nachlat Benjamin St.,
Tel Aviv.

JORDAN/JORDANIE: JOSEPH I. BAHOUS & CO.
Dar-ul-Kutub, Box 66, Amman.

LEBANON/LIBAN:
KHAYAT'S COLLEGE BOOK COOPERATIVE
92-94, rue Bliss, Beyrouth.

NORTH AMERICA/ AMÉRIQUE DU NORD

CANADA: THE QUEEN'S PRINTER
Ottawa, Ontario.

**UNITED STATES OF AMERICA/
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**
SALES SECTION, UNITED NATIONS, New York.

OCEANIA/Océanie

AUSTRALIA/AUSTRALIE:
MELBOURNE UNIVERSITY PRESS
369 Lonsdale Street, Melbourne, C.1.

NEW ZEALAND/NOUVELLE-ZÉLANDE:
UNITED NATIONS ASSOCIATION OF
NEW ZEALAND, C. P. O. 1011, Wellington.

[62B1]

Orders and inquiries from countries where sales agencies have not yet been established may be sent to: Sales Section, United Nations, New York, U.S.A., or to Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.

Les commandes et demandes de renseignements émanant de pays où il n'existe pas encore de bureaux de vente peuvent être adressées à la Section des ventes, ONU, New York (É.U.), ou à la Section des ventes, ONU, Palais des Nations, Genève (Suisse).